A preliminary vocabulary of Tifal, with grammar notes

Phyllis M. Healey and Walter Steinkraus

©1972, SIL International

License

This document is part of the SIL International Language and Culture Archives. It is shared 'as is' in order to make the content available under a Creative Commons license:

Attribution-NonCommercial-ShareAlike
(http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/).

More resources are available at: www.sil.org/resources/language-culture-archives.
Pre-print of
LANGUAGE DATA

Microfiche AP 2

A PRELIMINARY VOCABULARY OF TIFAL

WITH GRAMMAR NOTES

by

Phyllis M. Healey

and

Walter Steinkraus

*Published by the
Summer Institute of Linguistics
Santa Ana, California

Printed by the
Summer Institute of Linguistics
Ukarumpa, E.H.D., Papua New Guinea
LANGUAGE DATA is a serial publication of the Summer Institute of Linguistics with international headquarters at P.O. Box 1960, Santa Ana, California 92702. The series is intended as an outlet for data-oriented papers authored by members of the Institute. All volumes are issued as microfiche editions, while certain selected volumes are also printed in offset editions. A listing of available volumes will be sent on request.

Editor-in-chief: Irvine Davis
Asian-Pacific Series: Phyllis Healey
David Thomas
African Series: Pamela Bendor-Samuel
Amerindian Series: Viola Waterhouse
Publisher: Benjamin Elson

Copyright © 1972 by the Summer Institute of Linguistics
Ukarumpa, E.H.D., Papua New Guinea
CONTENTS

General Introduction iv
Preface v
Introduction vi
TIFAL-ENGLISH VOCABULARY 1
ENGLISH-TIFAL VOCABULARY 75
GRAMMATICAL NOTES ON TIFAL 129
   The Noun 129
   The Verb 130
       Person Affixes 130
       Independent Verbs 132
       Dependent Verbs 134
   The Pronoun 136
   The Demonstrative 139
   Kin Group Terms 140
   Interrogatives 141
   Conjunctions 141
   Terminal Features 142
GENERAL INTRODUCTION

Field workers of the Summer Institute of Linguistics are now engaged in the study of over 500 languages in widely scattered parts of the world. For the most part these languages have not previously been studied in any systematic way, and data collected by members of the Summer Institute of Linguistics constitute a source of information of immense importance. Unfortunately, because of high publication costs and the practical limitations in time on the part of editors and linguists, these data have in many cases remained relatively inaccessible to scholars in general.

As a partial solution to the problem, we have inaugurated Language Data for the purpose of making available in published form a broad selection of data-oriented papers authored by field workers of the Summer Institute of Linguistics. All issues of Language Data will appear in microfiche form and will be distributed jointly by Mikrobuk, Inc. of New York and the Summer Institute of Linguistics, Box 1960, Santa Ana, California 92702. In addition, selected issues of Language Data will be issued in printed form. There are three series of Language Data, defined on the basis of broad geographical areas: the Asian-Pacific Series, the African Series, and the Amerindian Series. A complete listing of publications on the new series, as well as other linguistic monographs, may be obtained from the Summer Institute of Linguistics.

It is hoped that Language Data will prove to be an effective vehicle for the rapid and inexpensive dissemination of information concerning the hundreds of minority languages still spoken in nearly all parts of the world.

Irvine Davis
Editor-in-chief
On March 21, 1971, Walter and LaVonne Steinkraus and their two children, Kerry and Kathryn, were killed when a freak landslide swept away the Tifalmin village of Okbilabip where they were living. They had been there for ten years, working under the auspices of the Summer Institute of Linguistics, learning the Tifal language, and beginning the translation of the New Testament into it. Most of their linguistic materials and some of their translation were also lost in the slide. The present vocabulary and grammar notes have been put together from old field notes that were found in their home at Ukarumpa, the headquarters of the Summer Institute of Linguistics in Papua New Guinea. This has been done in order to salvage as much of the Steinkrauses' work as possible, and to give a start to those who will follow them in the study of Tifal.

Phyllis M. Healey
INTRODUCTION

The Tifal language is spoken by about 2500 people located west of Telefomin in the West Sepik District, Papua New Guinea. The language boundaries generally include the Papuan and West Irian borders to the south and west, the Sepik River to the north, and the Telefomin valley to the east. Tifal is a member of the Ok Family of languages.

The phonemes of Tifal as described by Walter Steinkraus are: /a/, /aa/ (long), /b/ ([p] syllable final), /d/, /ee/ (long only), /f/, /i/, /ii/ (long), /k/ ([g] voiced fricative intervocally), /l/, /m/, /n/, /ŋ/ /o/, /oo/ (long), /s/, /t/, /u/, /uu/ (long), /u/, /y/, /w/ (high tone), / '/ (low tone). These materials are presented in this phonemic transcription, except that /ŋ/ is written as ng, /ee/ is written as e, and tone is only marked on those items for which tonal data were available. Tone is neutralized and so unmarked, on the first syllable of words of more than one syllable if its vowel is short. Long vowels carry but one tone. Vowel length is somewhat inconsistently shown in the present work because of the limitation limitations of the data. The main problem area is /o/ versus /oo/ in monosyllables and in syllables other than the first. This contrast requires checking.

The following notational conventions have been used in the vocabulary entries:

( ) Parentheses enclose implied, explanatory, or additional information.

[ ] Square brackets enclose limited collocations of the entry whose meaning is being given, such as the characteristic subject, object, qualified noun, etc.

< > Diamond brackets enclose one member of a small class, any one of which could occur in that position.

= The equals symbol indicates near synonyms or alternative spellings.

> This arrow means becomes (e.g. by morphophonemic change)

< This arrow means comes from. (This indicates, for example, the source of a loan word, or the unaltered form of a combination which is subject to morphophonemic change.)

- Hyphen marks the presumed boundary between words that were not divided in the data as well as the border between a stem and its affixes.

Because of the variable age and reliability of the data available, this work contains many entries that are suspect. Some of these doubtful items have probably not been recognized as such, but where entries have been questioned the following notations have been made:

(??) This entry is quite likely invalid.
(?) Is this entry valid or correct?
(M?) Is this meaning correct?
(T?) Is the tone correct?
(sp.? ) Is the spelling correct?
TYIFAL-ENGLISH VOCABULARY

aa    yes

aa-   (see aam-)

ab-   proceed, advance (H??)

aba-   upset ??

abaab (cf. tiing, fik) my elder brother, my cousin
(father's elder brother's child)

abaab/abaabkan (cf. ken, yen) my elder sister, my cousin
(mother's elder sister's child), my aunt (father's
sister)

abak   a bearer in house frame

abal kon (= tablem kon) fern fronds

abaal (dakum) sweet

abal   groove in drum

abaal, (tuum) --- limestone ??

v1 abalabaalm-in itch (T?)

abalok  a sweet potato

abalim-in laugh

aban eng/weng joke

aban yaabkan dii bokoba he laughs a lot

abanang brother and sister

abang  a sore

abang (biil) a wound

abang dalb (= dal) scar

? abat/abatok (cf. kabom) dumb

abatise deaf (and dumb) (M??)

weng abat deaf

abel   a wasp (cf. iibaal)

abem-in go (M??)

un-goko-tal abem-in jump (upwards) (see ab-)

abiidingim a lizard

abil  village, dwelling (T?)

abiibibibi ma all over, elsewhere, everywhere

abil    trap

abili  blue
TIFAL-ENGLISH VOCABULARY

abill- tab   fast, quick(ly)   ✓
abill-tab un-año   Run! (T?)= yah say no?
abill-tikiin   sky ✓
abin   a pigeon (T?) ✓
abín (duung)   navel
abin tém   navel
abín tol   umbilical cord (T?)
ablin   floor ✓
abolukan   an insect (like stag beetle) (T?)
abtil   mother and children (T?) ✓
abtum   his friend/companion (T?) (male) (cf. nakanum) ✓
abú-    (see abum-in)
abulm-in   make/light [a fire] (T?) ✓
abum-in   bear-fruit
men abu kulii tel-banem-in   carry in bag (T?)
abyam   tail [of fish] (T?)
afaálık   large, big ✓
afalob   her friend/companion (female) (T?) (cf. nefalob) ✓
afaam unogom   follow (M?T?)
afêk   an elder lady, old woman ✓
afetm-in   put things together, meet together (T?) ✓
afiyook   an insect (grass-eating caterpillar) (T?)
afung   last (T?) ✓
afung-im   youngest son (T?) ✓
afung-kan   youngest daughter (T?) ✓
ainin   ör (T?) ✓
ak miit   base of liver (T?)
aká   molar
aka-   (see akam-in)
akaal-aac-   (see aakaalayaam-in)
akal   he (emph.) ✓
akal alik   another ✓ (T?)
akaláb   cheek
akalayaam-in, akaa- meet [a person] on the trail
akam married couple (see akam)
akam-in- steam cook urarum tawomi
kawol akam-in cook in steam oven
akamèn my mother (adult speaking, see akamèn)
akamèn/amon (cf. kawók, awók) my mother
akán sleep
akán-unèm-in sleep, be asleep, lie down
akdam husband and wife, married couple (see akam)
ake-lin (= kate-lin) chase [man, animal]
aken pet/stroke [dog]
akét akét heart, thought (T?)
akét fukun-in think, worry
akét fuka dakum-in (T?) remember
akét fuku dakam-in think
akét mafak-bi I am sad
akét tem soul, spirit [of dead person]
akét yako be alive
akét yakub dayam-in, dan- forget
as akét (= as tablob) hard heartwood of tree
akibrikim an insect get a bug
akim gourd water bottle
akim-in (= katim-in) cover
ibin aki-bu clouded place
ak unem-in put over (T?)
akewal landslide (sp.?)
akmaali husband and wives
akool (kub) slowly, carefully (cf. fañang)
akool eng/weng whisper (= oko-weng)
akub edible pitpit
akuk splinter
akulab cheek
akum (cf. akamèn) my mother (child to other wife)
aal weeds ✓
  al dikim-in weed garden ✓
al up
  as 'al up a tree ✓
aal a large ant
aal food cooked above open fire
  aal fuum-in, fuu- cook food above open fire
aal, dabom cloth head covering head
aàlòb (cf. atôk/atámén, kaàlòb) his father; brother(s) ✓
alàk (cf. ník, kalak) his cross-cousin cousin ✓
alàal possum tail
alàmi his own ✓
alang fákam-in (= yul fákam-in) shout antiphonally ✓
alàdab (cf. kalàdab) my/his uncle (father's elder brother) ✓
alèb two; two people of same sex and generation (cognates or cognate's affine's cognates)
  alèb ma a few (T?) ✓
alèb round lap h
alèm a bird ✓
èlì he
alèk all, everything ✓
alikam a mouse-like animal
alàlìm a grasshopper
alàlìm father and child ✓
alimal father and family, a whole household, all [of us] ✓
alìtìi he
aàlnìng (cf kaàlnìng) my/his uncle (father's younger brother)
alub a bark, a shout, barking [dog] ✓
alùk-soò (≈ olok-soò) new ✓
alum an animal (?)
alùm a lizard
ìm house ✓
  am bung a stick in housebuilding
am kon  \-\  roof
am kub i-lin  \-\  lazy
am mulong  \-\  vertical sticks in house
am tem  \-\  arrow hole for shooting from house
àm tibûng  \-\  soot (on roof)
dabom am  \-\  pillow
dikib am  \-\  menstrual house
yow̱ol am  \-\  men's house
àm  \-\  day (counting)
  am avok diim kaata  \-\  on the fifth day (Friday)
  am bin  \-\  small cloud
  am daanyaam-in, daan-  \-\  daylight, daytime
  am duyam (= atiyam)  \-\  cool area in mountains
  am iib yak foko-la  \-\  twelve o'clock midnight
am kel  \-\  sunset (cf. am titak)
  (am) sabi  \-\  tomorrow
  (am) sinya  \-\  yesterday
am tambal  \-\  clear cloudless day
am tiinyam-in  \-\  get dark
am tiin-in  \-\  evening, darkness
am tiib-bu  \-\  night time
àm tiin-ù  \-\  afternoon
am titak (cf. am kel)  \-\  sunset
am uul (bikin-u)  \-\  large cumulus cloud (has aridéen)
am yaak um-ba  \-\  a dry spell, a drought
àm-  \-\  tame (?)
  am-in, aà-  \-\  hit, strike, beat, bite, [him/it]
anam-in, amá/-amà-  \-\  cry, weep (T?)
anam-okamup  \-\  we are going to cry
aman taboölup  \-\  it makes us cry
ame-em-in  \-\  cry for him
  aman dakam-in/kaa-lin  \-\  pray/cry to [ghost of dead]
amán  \-\  an edible mushroom
amaan/amii  tame, domesticated
amang  placenta
am-banem-in  go home  you i go
amdim  two affines (other than cognate's affine's cognates)
amdim-al  three or more affines
amdu  mountain /
ami  his /
amii/amaaan  tame, domesticated
amil  a tree /
amil  a bird
amitom  doorway /
amnomnin  an insect
amnuum  nasal mucus (?)
ambon/akamnon  (cf. kawok, avok) my mother (young speaker)
amon daa-  ( = babon daa-) not know /
amssaang  double-skin disease, sipoma /
amnuun  a sweet potato /
anakalm-in  turn over, stir [earth, ashes] /
anem  a tree (sap used as glue) /
aning  an insect
aning  mother's younger brother (sp.?)/
anling  fish, tadpole (T?) /
anling sakal  developing frog
an-tokon-in  be angry with him /
anung  half /
ang  food; edible
ang  a vine /
ang-kiil  (cf. ibnaal) skin [of man] /
m-nilami ang-kiil dikin  have {my} colour skin
ang-kiil yem-in  be sick /
ang(k)is  (cf. baasim, kang(k)is) his brother-in-law, his /
sister-in-law
ang-kitii-  kill him (T?) ?/
ang-kutii-la taanyaam-in   kill
`as   tree, wood, fire, firewood
`as  `al       up a tree
`as  `al  `am tree house (T?)
`as   dan       sap
`as   daa`ang stick, branch
`as   dat        dry wood
`as   daa`ong flame
`as  daa`ong ilfo-ba it burns
`as  de kuli`i tel-banem-in [two men] carry on pole
`as  duul        top of tree
`as  faa`la`a kai`ba it burns (T?)
`as  iib        main lower trunk of tree
`asmbina`al bark
`as   kaal       bark
`as   kon        shield
`as  koon leaf (T?)
`as  koon tem forest
`as  la`b        fruit/seed of tree
`as-la`k/as-yak smoke of fire
`as  miit        stump of tree
`as  moq       embers
`as  o`k/wok nectar
`as  o`k/tes flower
`as   san        seed
`as  tablob hard heartwood of tree (= as akek)
`as  tang       branch
`as   tib        white ash [of piece of wood]
`as   tib        small pond in mountain with grass around (??)
`as  tikiin kuyok dakam-in burn off grass
`as  tiling tem hollow log
`as   tiim        trunk
`as  tiim/tim root (= `as tamtim)
TIFAL-ENGLISH VOCABULARY

às tukùng  charcoal, coals (= às takùng)
asakkìmlaam  rainbow (sp.?) asakkìlmìlaam
asalm-in  copulate, deposit seed
asdimboolop  a bird (woodpecker?)
asiî  that! that's right! there it is!
asiik  he first
asit (= wis)  raw, green
às-kòn-wis/às-kòon-wis  green (colour)
  as-kòon-wis dik-dàà-lìn  m green
às-làk  smoke (see as)
asoob  a big forest tree
asoopmaangkan  a taro (sp.?)
asooon  an edible green/vegetable
asu  two
asuk  again, repeated
  asuk telem-in  come back, return
asukum  a scourge club (without prongs, used in war)
asùmànlà/àsuùmàlb/àsuùmìùnó  three
atà  him, he
a-taam-, atàaa-  see him (cf. a-tamyaam-un)
atàlìng  four (counting)
atàlíng-kàl  four
atàmèn/atòk  (cf. kaàlàb, aàlàb)  my father (T?)
a-tamyaam-in, a-taam-, a-taa-  see him, look at him
atàn  sun
  atan dibim tal-a/tul-u  noon
  atan tal-ba yak un-u  3-4 p.m.
  atan tem un-on oo ke-bu  near sunset
  atan tem-ban-u  at sunset
  atan tikkiyong-ba  dance (sp.?)
  atan tul-u  sunrise
atìim  lizard
  atìim saan-in  a bird (like sterk) (sp.)
     kingfisher - blue & white
atiminib a sweet potato
atiyam (= am duyam) cool area in mountains
atok/ataman (cf. kaalab, aalab) my father (child speaking)
atoom a tree
atuuk friend
atuukal an insect (dragonfly) (sp?)
atul tabem-in angry, sharp, sour, have a pain
 atul daam hard, dry [food]
atullin angry, sharp
atumon (cf. atok) my father (adult speaking)
awaak (cf. kawaak) my/his grandfather, my/his uncle (mother's elder sister's husband)
awan (cf. kawan, afik) my
awaan left hand (side); (cf. aawat) right arm
awaang twin
aunsi a banana (sp?)
aawat mother and child
aawat right hand (cf. awaan) (sp?)
awovo (cf. kawovo) my/his grandmother
awem taboo, sacred
awemyab a taro
awoo/wooh Yes!
awoko/awok five (counting) (sp?)
 awoko-kal five
 sikiil awok thumb
 yaan awok big toe
awo (cf. amon/akamon, kavo) his mother
awol bone marrow
awol fakal old man, mature/senior man
awo'on/awon bird (sp?)
 awon koon feather
awon mafakmফak meat (small)
awon win, avon man egg
aws (< Pidgin) house
ayaab a frog
ayo he
ayung tem smoke on mountains on a clear day

B

baa falaak (= baabaa) lightning
baa kulakaam-in, kulaa-open [hand, box]
        - open [eyes]
bab a short bird
baba weng joke
baabaa lightning
        baabaa dabaa-la lightning flashes
babam-in flap wings in fright
babil edge of corner, hump, second and higher cut when cutting tree down
babolun telem-in somersault, roll down [embankment]
babyang wart
bafan a pungent tree
bafansimsaam a tree
bafantubkan an insect (grasshopper)
bafin (= bulup) poor
        bafin/bulup abilib a poor village (no shells)
bafinim (= bulubseb) ordinary man (without reputation or skill)
bak pig's snout

bakam-in, boko- say, speak, answer
        bakaa-lin order/command him
        bakay-in order/command them
weng bakaa-lin tell him
ban bakam-in talk back
        ding bakam-in count
iib/dis\bakam-in pretend, joke, lie
kalaang eng/weng bakam-in talk roughly/unkindly, refuse
TIFAL-ENGLISH VOCABULARY

kala-weng bakam-in whisper

tinol eng bakam-in joke

weng bakam-in speak, say

weng seng bakam-in talk loudly

bakelm-in break, split, cut; bite [sugarcane]; dig

as bakelm-in/duulm-in split firewood

bakeng kem a gorge bakeeng teem

bakili- play

bakkim-in kick, hit [bird] with stick (sp.?)

bakól/bokól a bird (falcon)

bakom a bird

baksaa a vine (root used for musical strings)

baktiin/bakiin red-skinned soft pandanus

bát point, tip, peak [of mountain]

bát (kán) wing

falang bal tip of tongue

baal song

baál wiím-in sing

baal small (young) taro, small taro cuttings

balab a greeting (lit you are)

balákbalak a bird

balalal a small brown tree frog

balaa-lin, balaan-ba abuse, insult, scold, be angry with

balangim a frog

balaasaal/balaasaal grass (??)

balbul an insect

balbal daam something eaten, skin of taro (??)

baldum an insect

bale pass it (??)

balél a large fly like horsefly that sucks blood

balil/bili a bird (eagle)

balil/baliim-in death throes, about to die

balil/bilil an arrow
TIFAL-ENGLISH VOCABULARY

ballm/hillm  an arrow
baliis (< Pidgin)  police
balkan  an insect (cicada)
balo  a tadpole (sp?)
balun/bulun  leaf stalk
balun/bulun  fingernail
bam dakam-in  [tree] has new shoots on it; recover, get better
baam  a fern
baam  a grass
baam-in, ba-  open [eyes], untie [rope, knot]
bambam  scrapings of food in bottom of container
ban, (sikiil) tan  --- palm of hand
yan ban  sole of foot
ban  quickly
ban bakam-in  talk back
ban ungah-in  run
ban boom-in, bod-  initiate
baan  platform
baan diim  stairs, steps
banam-in  shoot [arrow]
banban  shiver (♀)
banbin  a small frog
banbun  fur on young sweet potato
bantab  secretly
banumb(kan)  eel
bang  SPLINTER, thorn, sliver
bang  wild yam
bangangok  rat trap
bangbeng  wart, growth on hollow tree, projection
bangbeng tem  rock outcrops/projections
bangkan  a small frog
baasim (cf. kang(k)is, ang(k)is)  my brother-in-law (man's sister's husband, wife's brother, woman's elder sister's
husband, husband's younger sister's husband), my uncle (father's sister's husband), my sister-in-law (wife's younger sister, wife's elder brother's wife)

basu- open door

**saal basu-γ-an** open door for them ✓

**batal** (cf. biit) dew

**batbat** 🍳 open

**batbut** a bird

**baateta** (*)& Pidgin potato

**bati/beti/biti** nine

**bati kun** upper arm

**batuk** a soft pandanus

**baaovok** a sweet potato ✓

**baynabo** (& Pidgin) pineapple

**be** he/that

**befalòk** butterfly ✓ red on body underwings striped yellow at end of body, bleak wings, smell\ring fleshy yellow with black dots.

**befilili** a bird

**beldum** a tree

**belib** they/those

**belm-in** ask a high price, be mean

**belna** tusk, hown

**belng** fingernail (= baling/bulug)

**belng** stalk (= baling/bulung)

**bem** earthworm

**bem un-a** 4 a.m.

**bengbeng** kem-in jump with pain

**bet** tanket

**bii** a tree

**bii** an evening greeting (lit. I am)

**bika da-la** [string] broke

**bikbukm-in** pop [corn]

**bike1-** dig ditch

**bikibike** an exclamation

**bikim-in** lance, cut
bikin-in be joined
  ibin biki-la be overcast
bikin tibem-in come up, germinate, sprout
  alta bikin-ta base [plant] came up by itself
bikinyam-in [heated bamboo/stone] breaks, explodes
bikiitab-in [drying wood] splits
bil feast including pig (initiation of youth to manhood (?))
bił (kun) shin
biil ulcer
biči valley, plains
bilab afternoon, evening greeting (lit. you are)
bilili/balili a bird (eagle)
bililoo an evening greeting (lit. you pl. are).
biliil an insect (beetle)
biləm/baləm an arrow
bilnang tibem-in/tabem-in belch
bim earthquake
biim buttock
  biim daang, biim kun buttocks
bin, am small cloud
biin burial platform, bier
biin a tree
bin-in it spills
  binam-in shoot, stab
  bimə tali-une-bə he runs
binang hanging rope
biningok star, firefly
bisal kaas spirispirit man dwelling (?)
bi:bi:bis-iskasa spirit man dwelling
biis in-in secret murderer (sangguma)
bisak an arrow
bisam-in [water] overflows, leaks through
biisan secret murder (sangguma) equipment, spirit source (?)
BISIL (dakum) (eat) quickly, hurry
bisim an insect
bislingbisang kabaya [corn] popped,
biskah- open door
biskuli parasite of wood (M?)
bii (cf. batal) dew
bitam-in cut [hair], shave
bii-tam up there (?)
biti/bati/beti kun upper arm
biting a cockroach
bilwàkà-ba he hits
biyaal black palm (used for bows, arrowheads)
boo cane (for house)
boi- see boom-in
bok spike at end of nose
bokal brown speckled eagle
boko- see bakam-in
  fen boko-ba he found
bokób a grass seed
bokób six
  bokob (malii), bokob kun wrist
bokóbb a tree
bokól a bird
bokóbl testicles
bokolayaam-in ask about/for, enquire, request
bokoam a bird
bokon red/orange cday, territory, ground, clan
  bokon fakam-in mourn with mud
  am bokon area, territory
bokon a vine
bobôtotak a possum (= bootock)
bokung something underneath stone
bolbol-, bolbol diin- cook by boiling (< English)
bololaal    an insect (dragonfly)
bóm        red sheath of banana flower
boôm-in, bôd-   cut
bôm-        wait
boûn duûk    chin
boûn koûn    whiskers, beard
boûn kûn/kûn chin, jawbone
boûn tém     mouth (cavity)
boon fakam-in yawn
man boon     orphan
bonang       beads (shell or European), a beaded headdress
bong         umbrella tree
bôt         lining leaves for possum nest
bot (<< English) boat
boôtoûk      an animal (possum) (= booktoûk)
buû        she/that
bufantubkan  an insect (green grasshopper)
bûk          rack above fireplace
bûk          a tree
buûk (<< English) book
buka-        mend, fix, tie knot
buksaâm     pig-tooth necklace
bukub siîsim (= fawi) pancreas
bukubsan    beads (cf. buksaâm)
bukun-in     guard, watch over
bukulamamii  [rain] will trap me (M?sp.?)
buûluûl      a flower (orchid)
bulub (= bafin-im) poor, lazy
           bulub/bafin abiib a poor village (no shells)
bulub baikan a poor place (no game) (♀♂?)
bulub man    lazy/poor person
           bulubseb (=bafinim) ordinary man (without reputation/skill)
bulung/balung  fingernail, toenail, claw
(dif1) bulung  claw
(sikiil) bulung  fingernail
bulutim  a bean
bus-  wet [clothes]
busi  (< Pidgin) cat
bussi  an insect (sp.?)
buut  shavings, sawdust

D

daà  no, not (utterance final negative)
daà(yok)  an edible insect/caterpillar

dae-  (see datam-in)
dab kal-daak saan-in-- descend

dab-akem-in  escape

dabal  a large possum (eaten by all)
dabaal  forehead, brain

dabaal kaal  scalp

dabaal kun  forehead, skull, back-of-head (= dibaal kun) (T?)
dab-fali-ba  he loves him ~ dap-falin-ba

dabim  crown of head (~ dibim)
dabakam-in, imaan  --- urinate
dabkaam-in, lam  --- dream

dabom  head (= diboom) (Sp?)
dabom aal  cloth head wrapping

dabom am  pillow

dabom fakam-in  have splitting headache

dabom kbn  hair of head

dabyal  a stinging ant

dafaal  a bird of paradise

dafaluum/defaluum  (European) hat

dak  where? (cf. dok)
daak  below, low, in a valley, down (cf. kal-daak)
TIFAL-ENGLISH VOCABULARY

kulil daàk ab-à he fell, down

daka- ask

daka kukón- learn (sp.?)
daka-i-in, dong --- help them

dakab-n-in, dong --- help me

dakab cassowary feather

dakaakayaak men bag with feather decoration

dakal/dikal crooked

tiin dakal cross-eyed

dakam-in, daa-

bam dakam-in [tree] has new shoots on it; recover, get

better

biis dakam-in secret murder (sànguma)

fänang daa- luwa Let's have a break!

ku mili daa- turn it over

ku-yak dakam-in fall down, it drops

tikiin kaa-yak dakam-in burn off grass (or kuyak?)

lak dakam-in love

was dakam-in play a drum

yukub daà-y-u, yukub daap-n-u forget

dakan a cane

dakangm-in scratch oneself (with finger)

dakmebkan a small black beetle

daknuum a medium sized waft bamboo

dakub short

dakúm/dukúm big, large (cf. tambal)

abaal dakúm sweet

dál a vine

dal, (abang) --- scar

dal shallow

ok dal edge of water, river flat

dal pig tooth arrow

daal tabem-in tired (of)
TIFAL-ENGLISH VOCABULARY

daal a bamboo ✓
dala tiim middle of a pig tree
dalàb/delàb kidney ✓
dalàb/dilàb gourd water container dirèp
dalakkam-in, baan --- make scaffolding (sp?) ✓
dalìk/dilìk dog tooth belt dirìk
dalin/dilìn scabies f wiki

dalmèl spider ✓
dalol a small green frog loklok

dàlöl a tree ✓
dalom a large purple tasty taro ✓
dalwèn/delwèn/dilöm an animal with long striped fur (possum) ✓
dalwool/dilwool an animal ✓
daam blue clay

daam just a little work (left)
daam a piece of
daam part of fence wati feni
kang daam enclosure for pigs inside house ✓
daaml a soft pandanus ✓
damaanim a small mimicking bird ✓
damdam a tree half

damdim a banana ✓
damì/dimì a small bamboo ✓
dàn, (as) --- sap of tree as dun
dàn a bird ✓
daan a bird of paradise with white and black tail ✓
da-na finished ✓
dañiim/dinnìim none, nothing, not ✓
daanyiim-in, daan- get light, bright, daytime, daylight ✓
am daanyiim-in daytime, daylight, light, bright ✓
daan-u kutim tomorrow morning ✓
dàng substance causing an itch ✓
dànìng edge, corner
daàng a tall tree
daàng a grass
\(\ddot{\text{a}}\)ng kûn back, backbone ✓
\(\dot{\text{a}}\)ng kûn island (in river)
\(\ddot{\text{a}}\)ng diim bank of river ✓
\(\ddot{\text{a}}\)ng stick, branch ✓
daangalayim/daangalalim round, spherical ✓
dangdako-lap distribute ✓
daangfûm an insect (pupa of dik)

dangtiil a wilting water grass ✓
desi/disí pig tusk ✓

dat dry (cf. \(\ddot{\text{d}}\)et-ba) ✓
(as) dat dry wood ✓
datok/ditak neck ✓
datiib/ditiib an animal ✓
datot/ditot/dotot palate ✓
dawâm an animal (small possum) ✓
dawon an insect ✓
dawông fire ✓
\(\ddot{\text{a}}\)s dawông ilfô-ba it burns ✓

dayyaam-in, yuvkub mad, crazy ✓

dayok an insect (like ladybird)
de (see din-in)
d\(\ddot{\text{a}}\) as kulii tel-banem-in [two men] carry on pole ✓
deb single hair [of head, whiskers], white hair ✓
deb-kafom-in, deb-kafong- awaken (?) ✓
defalum/defalum (European) hat ✓
dèm a small frog ✓
dèl throat ✓
dèl duûng throat opening, esophagus ✓
dèl duûng kûn Adam's apple ✓
dèl tém throat opening ✓
\(\ddot{\text{a}}\)k del thirst
del a tall hill tree
délab/dalab kidney
delakkam-in hold court (??)

dele (l)iib (= waasi (l)iib) road to enemy territory

dèlma/dalmel spider (generic)

délwèm/dalwèm/dilwèm an animal

dem a tree
dén a tree

deng one counting unit (once around)
dëng tabem-in (cf. fayaab tuum-in/duum-in (??)) happy
dét-bà dry (cf. dët)
dëyim a small frog

dii- (from diim-in?) shell [beans]
diï, aban yaâbkâñ dër bokbà he laughs a lot

dilb a green vegetable (apika)
diï a cheek of pig
diiib warm place, hot place
dibeel kûn forehead (= ñabeel kûn)
dibiding dip-til-ib they carried him (??)
dibim bone at the top of the skull (= dabin)
atan dibim tal-a/tul-u noon
diboom/daboom head
diboöm koön hair of head

dibyâl/dabyâl a biting ant

didaas, ol --- not-like fat over stomach (sp.?)
difâl/dafaal a bird (pigeon)
difun-bà he is waking up
dik a big tree
dik a large wood larva

diik an insect (rhinoceros beetle)
dika turn on switch (??)
dik-daa kulakaam-in learn, understand (lit. hold on to something)
dikii a bamboo

dikì- (see dikim-in)

dikiib [pig] that is being cared for by another

dikìb-ám menstrual house

dikìim middle of floor in all houses

dikìm-in, dikì- clear bush, till soil, work garden

al dikim-in weed garden

ima san dikim-in plant taro

weng dikim-in argue, quarrel

dikin, nilami ang fiil --- have (my) colour skin

dikó- open [can], fasten

dik-ku- take it

dik-kòb-dà one counting round (cf. deng) — deng moagoph

dikyasamkan a sweet potato

 dikyum a black bush fowl (Atbalmin)
dikyum a scented tree (?)
dil a fighting arrow
dil a parrot

dil-duulm-in tie a knot

dil cold [water]
dil twenty-five, middle finger

diláb/daláb a gourd water container
dildài a burning nettle
diludildu-ba he goes back and forth

dilud a bird
dili a pine tree
dili saá-n-in wipe/rub off (T?)
dilìk/dalìk dog tooth belt
dilìn dalin scabies

diling bone of cassowary used as spoon

dilwêm/dalwêm/delwêm an animal with long striped fur (possum)
dilwool dalwool an animal

dilim (kawo) in the care/presence of, looked after by
di'm  game meat/flesh (generic)

di'm kub  lean

dimîl  a small bamboo (= daniî)
dimiyâ  potato (??)
dîmkan  a bird

din  brace in house, fence post

din-in, dinam-, de-  build [house], roll [cigarette]
din-in  fight

sam din-in  [children] play

diin-in  be fastened to
dinabnak  an air bird
dinîm/daniîm  nothing, not, none (T??)
diniin, ok  sand

ding sam-in  kill continually (??)
ding bakam-in  count
dis  cold [water, food]
dissà  not, nothing (sp.?)

V-in + dissà  doesn't (do)
dissa buu  empty, gone
dissa bakam-in  pretend, joke, lie (cf. iib bakam-in)
disaan-  protect

disi/dasi  pig tusk (worn in nose)
ditâk/datak  neck

ditak fuk  hiccups
ditâk (kûn)  nape
ditaam  an ant
ditiib/datiib  an animal (possum)
ditbt/dataît/dotôt (kûn)  palate
diyoom  a lizard
dok  where? (cf. dok)

dokabe/dokobe  where is it/he? (sp.?)
dookan  duck (??)
dokdok-ha  he is sorting
TIFAL-ENGLISH VOCABULARY

**doko**  where? (??)
**dokom**  leech (also dokoni) (sp?)
**dokon**  head (??)
**dol**  tree fork, forked
    as **dol**  tree fork
    am **dol**  forked (??)
**dol**  wild pandanus, pandanus bark
**dol**  a bird of paradise
**m dol kiit**  male dol bird
**dol**  write
**doli**  a parrot
**doom, tiin**  --- eyelid
**domin**  nutty pandanus
**dong**  side [of basket]
**dong (kùn)**  back of neck, neck bone
**dong daka-i-lin**  help them
    **dong dakab-n-in**  help me
    **dong dakoo-la**  he helped him
**dongayaam-in, doóng**  full
**dotôt/datôt/ditôt**  palate
**doottum-/dootm-, doottuu-/doot-**  fix, form, paint [it]
**du**  a bird
**du**  stalk [of banana]
**du-tukul**  bald (T?)
**duu unem-in**  climb up, climb [tree]
**duu-kulakaam-in**  cut, chop
**duu-lin, man**  --- woman who has a child
**dub**  a tree
**dub**  take it (??)
**dub kal-tam saan-in**  climb
**dubin-so**  (= man kum) pregnant
**dubyal/dabyal**  a stinging ant
**duuduu**  reproduce (??)
TIFAL-ENGLISH VOCABULARY

Du-fum-in  wake him up
Duuk  friend, neighbour (cf. kayaak)
Duuk  back of axe head
Dukum/dakum  big, large
Dukum  (human) dwarf
Dukun  a hardwood tree
Dul  a tree
Dul kalim  a feathered headdress (sp.?)
Duul, as  ---  top of tree
Dulam-in, ol eng  ---  break/pass wind
Duilmin  cut down [tree], fell [tree], break [a stick], split
[firewood], (strained) [wood] snaps

As duilmin/bakelm-in  split firewood
Dil duilmin  tie a knot
Dilmekm-in, falmek  ---  turn (oneself) around
Dulul  wind
Dululok  a lizard
Dulum, weng  ---  dumb
Dulum n-in  be silent
Duum, ol  ---  tail [of bird]
Dung  cargo
Duung  joint, knob, node; (cf. tuluk) Adam's apple
Sikill dupung  knuckle, finger
Ya'an dupung  toe
Duutt  black; birth mark
Duutiliya  avenge, take revenge (??)
Duyam, am --- (satiyam) cool areas of mountains

E
E  or
EE  No!
Ek/yek  (white) ash
El am  tree house (used in fighting), pole
Eién  non-Christian
TIFAL-ENGLISH VOCABULARY

eli or (not) (exclusive), question marker
ema question marker
emin toggle, tripping system of trap
enem No! (??)

fak [Talof] handle [of knife, axe] (cf. yuun)
fak (tang) lung (T?)
fakal elder
awol fakal mature man, senior man
fakalum light
fakam-in make, repair
 alang fakam-in (!= yul fakam-in) shout antiphonally
 bokon fakam-in mourn with mud
 boon fakam-in yawn
 dabom fakam-in have a splitting headache
 ol fakam-in defecate (cf. ol foko-la)
weng fakam-in greet
faka- hunt for [sweet potatos] (T?)
fakaa- hatch
fakaa-smash
fakin/fikin stomach
fakalen saan-in twitch tail (sp.)
fakasino bore (??) (bear?)
faklik faklaak quake (??)
faksá- draw [bow], shoot [arrow] (= fuksa-)
faksá-ti-? draw bow lightly; dig over/in, dig [garden] (sp?)
faksiki-stir
 ol tem faksiki-ba his stomach is upset
fal a tree
fal-fain around (M?)
fallala (u)mem-in go around
fal-kelm-in, fal-kel- twist, wring, wind
fal-kele kuanung saan-in turn it
fal-mek dulmekm-in turn (oneself) around
fal-sikir-ba he turns it over (T?)
falak crop [of bird]
falal dog flea
falalä, as — käl-ba it burns
falâm/filâm a tree
falâm-in fast
falâm-in/felâm-in swim
ok falâm-in swim on top of water
falâng/filâng tongue (T?)
falang bal tip of tongue
falang ilb yak middle/hump of tongue
falang muñ root of tongue
falaang (< Pidgin) board, plank
falat kala-light (??)
faldis/fildis diaphragm
fale forbidden — no belong kalan
falbalä/filëbalä/felëbalä a sweet potato
falelän-in surround; smash
falelok a sweet potato
falfala see fal
falfil/falfal a bird
falin/filim an animal (possum)
falin/filim a tree
falin/filim a vine
faalän cane, rattan (T?)
fallit soft, good, pretty [thing]
fallit weng kindly talk
faalikin a banana
faloom/foloom a tree (= filom) (sp?)
flu a barbed arrow head
falü plant (T?)
TIFAL-ENGLISH VOCABULARY

fen unem-in fetch
fèngm-in do wrong (T?)
vet seven
vet kun forearm
fik (cf. abaáb, tiing) his elder brother
fikín stomach, intestines
fikín (mat tem) stomach
fikín/mat fisuu-bu satiated
fikánin a big sweet banana (only old men may eat)
fìl humus soil, ground eaten by animal, blue clay
fìl (kaál) lip
fìlél- surround, wrap
fìlám/falám a tree
fìlaám a tree (?)
fìlaáng/faláng tongue
fìlìdis/falìdis diaphragm
fìlèlaàl/falèlaàl/fèlèlaàl a sweet potato
fìlìlm-in smash [stone], break, pierce
fìlùfìlí unem-in go on [dry ground - water underneath?]
fìlím/falím an animal (possum)
fìlím/falím a tree
fìlín/-fìlíín- sorry for (sp.?)
filnaang small feathers
fìlmung tip of trunk of tree
fìlìm a tree (= fòlòm/fòlòm) (sp?)

filùlì [humans, plants] grow.
filìm blunt, gentle
tìiín filìm blind (both eyes)
filìm a tree
fìlm-in, usaan --- vomit
filìmkàn a non-poisonous snake
fìnán-in, finana- fear, be afraid/timid (T?)
fining tired
TIPAL-ENGLISH VOCABULARY

fiipingfoong  a whistle ✓
✓fiipingfoong m-in  whistle
fiipingim  red; a red bird of paradise;
fiipingim tem  a red grass that grows in tree fork
✓fiisuu-bu, mat/fikin  —— ✓ stomach is full, satiated (cf. fasuu-)
fit  bird arrow
✓fiitm-in  find something hard/difficult ✓
✓fiit ham okok b-ib  hard, difficult ✓ They are doing hard work.
✓fitem tebeb-nanbu  I feel ashamed ✓
✓fitem nे-bethe (??) ashamed ✓
fiyaab (cf. akodl)  slowly
fiyaam/fayaam  green ✓
fiyaam kon  a green vegetable
fofo  (cf. Pidgin)  pawpaw
fokdek  an insect (praying mantis) ✓
fokmin  plane
✓foko-  (see fakam-in ?) ✓
  foko-kutal-tim-in  gather [stones] (cf. fukhm-in) ✓
  (amdu) foko (u)nem-in  go over (mountain) ✓ ✓
am iib yak foko-la  twelve o'clock midnight ✓
muuma yak foko-bu  darkness ✓
ol foko-la (un-ib)  (they go to) defecate-lyingo  (cf. ol fatam-in) ✓
fokolabkan  a taro ✓
fokolum  star
fokolum  dew
folidm  a tree (=Paloem/Piloem) (sp?)
✓fom-ba  rotten ✓
✓foonem-in  go after (foo + unem-in ?) ✓
✓foong/fong  light (weight) (sp?)
fongket  bamboo flute (3-4 holes)
fub  dried tassels/leaves [of pandanus, corn]
fuk  hiccup ✓
fukukankun  neck [of bird] (cf. kunyuun ?)
fuk  tibem-in/tabem-in  hiccups
  ditak  fuk  hiccups
✓fuk-a-dakum-in,  aket  ---  remember (sp.?) ✓
✓a-kasa/-faksä- pull bow and arrow (sp.) ✓
✓fukum-in,  fuku- hold ✓
✓là/ku-tal  fuku- catch ✓
✓aket  fukun-in  think; worry (?) ✓
✓(aket)  fuku-dakam-in  think ✓
ful  a vine
fuul  a tree
✓fuum-in,  aal  ---  roast above fire ✓
✓as  fuum-in  burn wood
✓ek-kem  fuum-in  bake in ashes ✓
✓ku-yak  fuu-  burn ✓
✓likin  fuum-in  cook on ground in open ✓
fuun  point, tip
✓fuun-in  blow with lips (?) ✓
funam  a taro ✓
✓funudaliya  rest (??) ✓
fuung  walking stick, stick for beating dew (cf. kutil)
fungfung  a small river bird ✓
✓fung-in  wash [clothes], saw, scrub ✓
fut- carving
fuut  quickly; along, level, around
✓fuut  (abem-in)  (??  tabem-in)  proud ✓
✓fuut  daam  (=  mafak  ke-lu)  naughty [child] ✓
✓fuwa-  thatch ✓

I

ni  terminal for question with question word

ib  centre

ib sakim  in middle of
am  ib  yak  foko-la  twelve o'clock midnight ✓
TIFAL-ENGLISH VOCABULARY

falang iib yak middle/hump of tongue
iib deep [water]
oh iib saan-in swim under water
wanku iib saan-in drown by being pulled under whirlpool
iib Oksapmin salt
v iib bakam-in (= dissa bakam-in) tell lie/untruth/wrong, pretend, joke; (ben) deceive [them]
iibaal a wasp (cf. abel)
iib- they
iibi exclamation
iibi cloud
√ ibin biki-la it is overcast
ibit a tree
ibitok a aaro
ibkal they (emph.)
ibkawu by itself (spontaneous action with no apparent cause)
iibmama sometimes
ibnaal (cf. ang kil) skin [of man]
h iibnaal/kaal bark
ibni theirs
ibloob, (iing) --- calf of leg (sp?)
ibta they, them
√ iib-lub saan-in drown (??)
√ iifim-in, ifii- lift, straighten
ifinbuul a bat
ifob an insect
ifum purple (colour)
ikiil an animal [with quills] (= yikil echidna)
il an insect [in sugar cane]
ilabuun old (< Pidgin)
ilaam a rat
ilangaal (tem) a blue flower
ilèm blood
ilên side of mountain
TIFAL-ENGLISH VOCABULARY

álfó-bà, às dawông --- it burns ✓

√ili-ya where is he?

ili hot [water]

ili a bamboo

√iliba, ilabya (i-lib-ya were you pl.?, i-lab-ya were you? from i-, bi- 'be' ??) parting greetings

√ilikm-in smear/rub on

√ilikm-in be low-source (??) lonesome

ilik cloth

ilin, am kup --- (i-lin from i-, bi- 'be' ??) m lazy

ili-tii they

ilenem a bird

ilolôn a banana

il bird/animal nest, envelope --- hat rest

ilm a wasp

ilm black [man]

ima/yena taro

ima t'mi' (food) ✓

ima kon bem an insect

ima san large taro cuttings

ima san dikim-in plant taro

√ima-tep/ima-yp/ol-tinab tibem-in hungry

imak (cf. timak) my/her husband; male [plant, animal]

ili rock shelter, space underneath rock, cave dwelling

imaalik (cf. timaalik) my brother-in-law (husband's elder brother, husband's elder sister's husband, wife's sister's husband)

imaan urine, dew

√imaan dabakan-in urinate

imneng/înnengkan my sister-in-law (husband's younger sister)

imning my brother-in-law (husband's younger brother)

imnon his father-in-law

îmorî/îmorâ (cf. timyon, imyon) my father-in-law; my mother-in-law (??)

imula a skin color

33
imuvuk  my sister-in-law (husband's elder sister)
imyon (cf. imo6l/yam6l. timyon)  his mother-in-law (M?)
liver
iin  boil
fin o6k  nasal mucus, head cold;  iin tung  chest cold
in-in  eat;  food
ok in-in  drink
inab  snake
inam  a tree (T?)

inang  plus some others (foll. personal name)
inim  wind
ing  thick [flat object]
ing/ying  thigh
  ing iblob  calf of leg
  ying kun  thigh
ingis siya  2-3 days ago (sp.)
inglaang  a scourge club made of sapling with branch stubs sharpened (used in war)
inglaang kun  ribs (= yinglaang kun)
isakfulut  red (T?)
isib  meat without fat
isban  mosquito
isoon; (tinum)  ---  benevolent man
isum  tusk, horn
isuum  a tree
isuum  beaten bark cloth used as raincape or baby shade (by Faiwolmin)
isumib  twenty-five, middle finger; twenty-six, third finger
iit/yiit  uterus
i-tam-  see them
iitob  an insect (earwig)
iwit (lilb mafak)  lame (T?)
iwit-bu  paralyzed [limb]
iwitikin  a sweet potato
Ayan, saal --- you shut door for them (i-y-an ?)
iyo they
iiyong an insect (bee)

K
ka particle beginning statement
Kaa, tam --- tál-ùnè-bù it flies
kaabaak/kaabak steel axe
kabal my brother-in-law (woman's younger sister's husband),
my sister-in-law (wife's elder sister)
kabanim a taro
kabáng an animal
kabelim my sister-in-law (husband's brother's wife, wife's
brother's wife)
kabem a tree
kabi you (sg.masc.)
kabilim-in shut/close [eyes]
kabi-titi you (sg.masc.)
kabkal you (sg.masc. emph.)
kabmin (< Pidgin) government
kabni your (sg.masc.)
kaboom/kabom (cf. abat/abatok) dumb (sp.?)
kaboön-in cough (sp.)
kaboön-in-daam chronic cough, tuberculosis
kabsamayok your child-in-law's parents
kabta you (sg.masc.)
kab-tam in/out here, inside
kabuk kem under the house
káblum an insect (grasshopper) (= kublum)
kaduukoldek an insect (= kaduukoldek)
kaaak a brown bush fowl
kakál a pandanus
ka-kanim X what kind of X?
ka-kantani who is that?
kaákdoèl  an insect
kal  locative marker
kal  (< Pidgin) car
kaal  vagina
kaal  skin, bark (cf. ibnaaľ) ✓
as kaal/ibnaaľ  bark ✓
kaal taal  scaly skin disease, sipoma ✓
kal-  say, express (cf. ke-
kal-bè, as falalè  ---  it burns
kálà  that (??), be here
Kalè/-kilè-  carve, gouge [wood], drill hole
Kala-weng bakam-in  whisper
kaalgàb (cf. atók/atá�én, ałlałàb)  your father
kalak (cf. nik, alak)  your cross-cousin ✓
kakalåli  loosen (sp.?)
Kalàm-in, tawaal  ---  dig a hole
kalaang weng/eng bakam-in   talk roughly, refuse
kalaàwaàli  this
yàk kalawaàaf  that ✓
kalaàwo  this [village] (??)
kaldàb (cf. aldàb)  your uncle (father's elder brother) ✓
kal-daak, dab  ---  saan-in  descend
kal-ding  location from
kalduukoldekk  an insect (= kauukoldekk)
kalèl/kilèl/këlèl  wife
kalàfàt  thin [flat object]
Kalàfìla, kutìluva til-tam tel-okomu  [egg] will hatch
kalìf  that/this (is)
kaalìb  peanut (< Pidgin)
kalìm  moon (cf. kayoòb)
kalìm  body hair, fur
kalìnìnokomab  go with you, accompany you (??) (kalìi (u)n-okomab)
kal-net  up
kalniing (cf. alniing) your uncle (father's younger brother)
kalo'k a tree
kaloom/koloom/kuloom a bird of paradise; a pandanus
kaltabni your own (sg.masc.)
kal-tam/tam unem-in go inside (house)
√ dub kal-tam saan-in climb
√ kalú- release
√ kalu-se he is married (??)
kalu'n widowed
√ tinum kalu'n widower
unang kalu'n widow
kalunk powerful (like waterfall)
√kalút- crack [nut]
√ kama- now
√ kamala/kaméla, kaman today (T?)
√ kamán now
kaman a snake
kanen gourd penis cover
kanil, (ilem) --- coagulated blood
kanok/kamokim/kamokeh headman
kamtang testicle
√ kamtong saan-in clap [hands]
√ kan diim-in, dii- look, stare
√ kana- write, read (??)
kana goitre
√ kanan-ba he dies (? cf. taanyaam-in)
ka-namin what?
√ ka-namin diim when?
kana't wide-blade pig arrow
kanii(t) a tree sap (sp?)
kanim what?
√ kanim kalke when?
√ kanim no-lu ama-bu why is she crying?
kanimini/kanamini  whose?  (= kanmi)
kanomin  why?  (sp.?)
kanta  who?
kang  tame pig
kangamtekab/kangamtikab  a lizard
kang(k)is  (cf. baasim, ang(k)is)  your brother-in-law, your sister-in-law
kasaa  young, in good condition; young man
kasal  an animal
kasaang  wild banana
kasel  resident (pl.)  (cf. kayaak), friends
kasen  a grass
kasen, (ol).--- am  large intestine
kata yako  Is that it?
katel-in, katen-bi  (= ake-lin)  chase [man, animal]
katib, katib-katib  small (T?)
katil/kiti (cf. fung)  digging stick, walking stick
katilm-in  (= akim-in)  cover
katuun, tal  --- duung fekela daak toon-  kneel
kawaalik  (cf.awaalik)  your grandfather
kawawok  (cf. awawok)  your grandmother
kawel  only (??)
kavel  beak; hornbill
kavo  any [village]; that one (??)
kavob  an insect (??)
kavobb  fiddler crab
kawok  (cf. amon/akam"on, awok)  your mother
kawel  earth oven
kawel akam-in  cook in steam oven
kawol  a vine
kawong  awake, alive
kawong-soo  awake
kawong-kawong  a spirit (?)
kayaak  (pl. kasel)  resident, friend
siib kayaak  wild
kayaál/kiyaál  an animal (with quills) (echidna)

kayaám  (= miyàn)  dog

kayanguuk  an insect (like horn beetle)

kayeb  soft pandanus (generic)

kayoób  moon  (cf. kaliim)

kayuüm  a bird of paradise

kayuúmkít  a bird of paradise

kè-  state, make known, do  (cf. kàl-; kem-in; kè- do)

kel, am  ---  sunset

kèm  clear/open place; naked

waal kèm  naked

kèmin, Indep. Cl. + --- + Cl.  if then

ken  (cf. abaáb/abaábkan, yén)  your elder sister

keng  an insect

kèt, (tinum)  ---  young unmarried man

kèt  container

kibi  you pl.

kibi:tií;  you pl.

kibkal  you yourselves (emph.)

kibni  yours (pl.)

kibta  you pl.

kìlí  teeth

kìlí-áká  molar

kìlì, (nilami)  ang  kìlì dikín  have  (my) skin colour

kìlél/kalèl/kelèl  wife

kìlm  (= ílèm)  blood

Vkìlin-in, kìlin-  be cooked/done/burnt

Vkìlin-in dao  not cooked, raw

Vkìlin tabem-in  fire burns

kìlt  (kon)  ornamental tail feathers [of bird of paradise] (T?)

kìlt  sugarcane (generic)

kitil/katil  digging stick, walking stick  (cf. fung)
kiltook/kiltok  facial ornament (sp.?)  
  kiitok  tiim-in  wear ornaments
kiitum  an insect (green grasshopper)
kiyaal/kayaal  an animal (with quills) (echidna)
ko  indicative indicator (utterance final)
kok-ba  he gave it to him
kok/kot (tabem-in)  bitter (sp.?)
  kok/kot (n-in)  dry [clothes] (sp.?)
  kok n-in dissa  wet [clothes]
koon-ba  he shows him (cf. kukon, kuku-y-in)
koks (cf. wokos)  your uncle (mother's brother)
koli  frog
koli  short
koloom/kaloom/kuloom  a pandanus
kum/koom  straight (sp.?)
koom  flat, smooth, wide; smooth/hard/flat surface
  koom tem  burial platform, graveyard
  as koom  shield
koom  (< Pidgin)  comb
kon  leaf, hair (cf. kaliim)
  am kon  roof
  as kon  leaf
  awon kon  feather
  dabbm kon  hair of head
  tikin kon  grass
  kon lang liib  road next (??)
  koon-ba  he gave (??)  Pst
kodng  spear
kongkonaat  (< Pidgin)  coconut
kot  cliff (T??)
kotoob/kutoob  down there (??)
kowong/kavong  alive, awake
ku  (take) it (?, see hyphenated entries under ku...)

40
ku tam ti-tal-se    he took it back up
ku-anung, falkela --- saan-in    turn it
kbb    only (also kub-nan)
kub    wall of house (cf. kuk)
kubkal    you (sg.f. emph.)
kublini    a bird (eagle?)
kublum    an insect (large grasshopper)

kub-n-a    he gives it to me
ku up-fum-in    (cf. ku-fum-in)    cook it
kubnan    a bird
kubni    your (sg.f.)
kubta    you (sg.f.)
kufo-    hold (see kufukum-in)
ku fum-in    cook
ku fukum-in, kutal fukum-in    hold it, catch it
kuk    a small wasp
kuk    upper trunk of tree
kuk    wall of house (cf. kub)

kukalakam-in    bear male child
kukatet saan-in    become invisible
kukalayam-in    bear female child
kukon-    learn
kuku bii-ba    transplanted [tree]
kukulah-    reject

ku ku y-in, kukum-ba    show them, show her
ku kulaal-in    unwilling to
kul, ok ---    swamp
kuul    pus

ku lakan-, kulaka-    let it go, loosen it, finish with it,
ku laka-    dislike it, refuse to do it, not want to do it
ku lab un-ak    you throw it away

bua kulakaam-in, kulaa-    open [hand, box]
dikdaa kulakaam-in    learn, understand (lit. hold onto it)

duu-kulakaam-in    chop
TIFAL-ENGLISH VOCABULARY

Nakyo kulakaam-in lose it

Kulii- carry

Kulii daak ab-a he fell down

Kulii tel-em-in, tal- pull, bring (here) (T?)

Kulii (u)nem-in take (there/away), get, carry away

Men abu kulii tel-banem-in carry in bag

As de kulii tel-banem-in [two men] carry on pole

Nakal kulii tel-banem-in carry on shoulder

Yukut kulii (u)nem-in steal

Kulib a middle-sized bamboo

Kuloom/kaloom/koloom a pandanus

Kul-tam in/out there

Am kul-tam inside (the house)

Kultubni your own (sg.f.)

Kulu- bear

Kulu kulii tel-em-in carry, bring

Kulum-in, kulu- steal (T?)

Kuluyaam-in, kuluyu marry

Tinum kuluu-lin married woman

Unang kuluu-lin married man

Kum side of neck, eleven

Kum (kal) malii foko sixteen (16?)

Kum yuun (cf. fuk kun) whole neck [of bird]

Ku'm a tree

Kum, man --- (= dubin-so) pregnant

Kum, man kuum-aa-su she is pregnant

Kumak ginger

Kuuni loin covering, underwear

Kumsob cassowary

Kumun, ok --- lake

Kun inheritance

Kun bone

Kun dukan short [woman]
kun fakaam - rest
kun (tabem-in) hard [thing]
kun dakum strong [rope]
kuun a nutty pandanus
ku-sikii- put turn (??)
kuut a leaf vegetable
kutab (white) ash
ku-tal fukam-in, fuku- (cf. ku-fuku-) hold/grip/accept/receive/catch it, harvest [sweet potato] (T?)
foko ku-tal tin-in gather [stones]
kutamifb night, dark
kut- put; set watch (??)
ilim-dildu kuti-lu she took off her clothes
kutim morning (T?)
kutim-in, uka - - cut/hack (with knife)
kutkaat an animal
kutoob/kotoob down there (??)
kuwakaam-in hide/bury it (kuw-akaam-in ?)
kuvital- filch (kuv-ital- ?)
ku-yak dakam-in fall down, it drops
ku-yak fuu- burn
ku-yak da- name (n?)
kuyam a possum
kuyamdukan a taro
kuyam-tini-man a bean
kuam-in give birth
kuam-in give (??)
kuyok, as tikiin -- dakam-in burn off grass (?? cf. ku-yak dakam-in)
lab, as -- seed, fruit of tree
labu fence post
laafeng  enclosure of trees
lák  smoke
✓lák dákám-in, dàa-  love
✓lák dákám-in, dàa-  agree to, believe in <me>
lákín/likín  tree
lákóbb/lókóbb  new shoot from tree stump
✓lákób daáb-n-a  I forgot, I don't remember
laliíng/lángliíng/língliíng/yangliíng  thorn (= yingliíng)
lám  (cf. yuumlí)  dream
✓lám dábkaám-in  dream
láng  cleared garden
láng abíbb  garden
láng ok  muddy water
lángliíng/língliíng/lálíng/yangliíng  thorn
langmanum  a ground spider
lás  (= yabas)  large wooden plate/platter, chopping board
létin am  half day
✓líi-  close, shut [door]
liib  underneath/bottom side of [thing]  (cf. wok liib sauun-in)
liib  path, road, way
x  déle (l)iib  (= waasi iib)  road to enemy territory
liibim  round spherical
lik  a snake (python?)
lingliíng/lángliíng/yangliíng/yingliíng  thorn (= laliíng)
lókóbb/lókóbb  new shoot from tree stump
lungaalim  a grass orchid

M
ma  other, another, someone, something, more, also
aleb ma  a few
mafák  bad [person, thing], worthless, malicious
✓akét mafák-bi  I am sad
sawol mafák  old, worn out [thing]
TIFAL-ENGLISH VOCABULARY

mafakməf / mafekməf a things, food, meat

awon mafakməf meat (small)

məfəl (kən) short (=məbkən)

məfən a snake (like an eel; only old men eat it)

√məfiing -ba (come) behind

məfumànyab a taro red colored

məkaəim nature, spirit; a big dangerous snake

√məkaəolo ke-la I don't know (how I did it)?

məkaəllum an insect (bright blue striped)

√məakiyo don't know who (??)

√məkiyo kulakaam-in lose it

√məkiyo wəng rumour

məàkkii mark (??) (= məak tii - ?) (< Pidgin)

məàkkəb one (T?)

√məkaəΜ saa-in be firm (selle%)

məku, yaaan - ankle, heel

maal solar plexus

mal kun breast bone

malab / milab a vine; a stunted tree growth

maal a snake (like an eel)

√malə-mon squeeze

maləŋ (kən) rib

√malən məlii side of body

maləŋ foot rope

maləŋ muuma tinii-la darkness məəŋəmumma təkə

malənəkən scorpion

məlelmə a taro

məlii/miili side

sikii məlii arm (another hand)

√vak məlii unem-in go across a stream

yaaan məlii leg

məliii (maniil) a cap made of net (= miniil)

maliweng a taro
TIFAL-ENGLISH VOCABULARY

malnél tendon, sinew, vein, artery

delnél malnél spider web
delnél olmél

man breath

√mam fuga- breathe

mämín hot [water]; perspiration

√mämín yubyub kem-in smell [it]

mamlóbb in-in(mn) swallow beat very fast

mamlóbb kem-in swallow whole

√mamtúut mamtuut kem-in suck [sugarcane]

mân child, grandchild, offspring

man awaäng twins

man bon orphan

man du-lin woman with a child, woman who has a child

man kum (= dubin-so) pregnant

man kuuma-suú pregnant

avon man/win egg

tinum man son

unang man daughter

manaasakin excellent (clean, shin)

maniil/miniil/maliil net cap old man's hat

maang ginger

mangaäng fastening pin

maàngkán an insect (stinkbug)

masabuuum an insect (beetle)

masmus borer

mát abdomen, belly, gizzard

√mat/fikin fisuu-by satiated

matalom inter.... gizzards (??)

mat tem stomach

mat tom splar plexis

matak fat, grease

matak so fat (adj.)

matak grey, whitish

46
matän/mitän  stone file, stone sharpening tool ✓
mataan bëi  angry, mean ✓
matanyam  an insect (aphid) ✓
matuuk  esophagus m yuuk
maatuuk  crocodile maayph
matum/mutum  nose (= mitum) ✓
maawok  a stone axe (adze) adze ✓
maylok/miyok  a snake ✓
mèb  near, close, short (location, time) ✓
mèb-kan (= mafal-kan) ✓ short (distance)
mel (yung)  back of knee ✓
melom/kem  darkness (sp.) marios team
melin tina-lu/kine-lu  darkness (has settled) marios tina-ku
meliyumkan  a scorpion
mèmè  sheep, goat ✓
mèn  string bag ✓
mèn faam-in  be weave string bag samm na din
men dakaakayaak men  bag with feather decoration
met (cf. kal-net)  up (stream)
miib  braiding ✓
miib faam-in  plait wall/basket
mikil  two people of opposite sex and same generation (cognates or cognate's affine's cognates)

mikim kun  coccyx (?)
Smikin-in  clothe, wear [clothes] m jimin
mili  native bean
miil  a tree
milib/malib  a vine; a stunted tree growth
mili/malii  side ✓
ku mili daa-  turn it over ✓ kuu makin daa daa yin kun
mim  muddy water ✓
mimin/samim  warm
min  a tree ✓

... min ... min and ?

47
min kalol daughter-in-law (son's wife)
miinang mustache (cf. niinang) of a grasshopper, cockroach
miiniil/maa nil net cap (= mul) [??]
minte and
miyaro/minlo underneath
mit bridge of nose, fourteen (T?)
miit clump, multiple stem growth
as miit stump
faliang miit root of tongue
mitab (= mulo) later (near future) (T?)
mitab kawan later, afterwards
miitak/matak grey, whitish - grease
mi-tam (come) inside, outside
miitam/maatam stone file
mitum/matum/matum nose
miitum face
miyabk bone spoon (sp.?)
miyam dog (= kayaam)
miyamkan a taro
miyook/mayook a snake
moom I don't know (cf. moto) moto, motu
moom- (see saan-in)
miitin mo-lin look after [children]
mook saliva, spittle (sp?)
mook tikelm-in spit
mook tiktkam spit
mokatut an insect (cricket?)
mokol/mukuol a wild cane, a pitpit
moku-b-so sorry
moku-b-so ke-bi, mokob/mokub soyim I feel sorry
mokol, (as) --- glowing coals
mol, (kongkonat) --- (coconut) shell
moon compost heap ✓
moonim a snake (†)
mong a wasp
mongmong a tree ✓

Note (cf. moo) I don't know (where it is)
muk earth mound ✓
muk breast

muuk bin a little milk
muuk in-in suck at breast
muuk ko-lu suckle, give suck
muuk òk dripping milk
muukbbb a bird (bower bird?) (†)

muli stone tool ✓
mulo/mitab later (near future) (?)

mulo-kaw afterwards, (short time) later
mulung, am vertical sticks in house ✓
muuma yak foko-bu darkness ✓
muuma/malang tinii-la darkness

mumak a spider
mumakan beg bug ✓
mumdam an animal ✓

mumlob in-in swallow ✓
mumàmu/mumùù honey bee (†?)
muung gall
mutum/matum/mitum nose
mutum kün nose
mutum tém nostril

N

nakal I (emph.)
nágâal nagal (emph.)
nakal I also (†)

nakaal/nikaal shoulder, ten, twenty-five (counting) ✓
nakaal-kal ten

N
TIFAL-ENGLISH VOCABULARY

nakaal kín shoulder
nakaal kulii tel-banem-in carry on shoulder
nakanum/nakum my male friend/companion (cf. abtun)
ālī a bird
nalém/nelém an animal
nālī/nīlī nīlīt nīlīt sobs
nām a yam
naam cuirass, mail shirt of woven cane
naam yellow-skinned soft pandanus
nāmā a bird (white cockatoo) (=namāyim)
namāl/ninamāl white, red [skin colour]
namam-in, namā- scrape, peel, trim [wood] sharpen i`, mid.
namāyim (=namā) white cockatoo
nam-fun-in awaken me
nami/nimi mine
nānti or (two alternatives only) if, when; or (?)
naan a soft pandanus
nān-in call, shout
nanak/ninak body odour
nāng diminutive
nefalob my female friend/companion (cf. afoelob)
nelém/nalam an animal
nel a vine
neluu a sweet potato

nēn- beg
neng younger sister, parallel: cousin (mother's younger sister's daughter, father's younger brother's daughter)
neso with me
neta I
nīj ~ iī terminal for question containing question word (follows yi) (nīi follows vowel, iī, consonant)

... ni ... ni or
nīb-daā-līn old
nik (cf. kalak, alak) my cross-cousin (mother's brother's child, father's sister's child)
nikil my female cross-cousin's husband, my cousin-in-law
nikil brothers and sisters
nikilim brother and sister
nilaal firm [brush]; inflexible (?)
   nilaal daam unfriendly person
nilami my own
nili/nali I
✓nilen- stretch
nila a yam
nimaal/namaal white
ninak/nanak (tiba-bu) body odour
ninaal suds, froth
niinang mustache (cf. miinăng)
✓nimnom tiba-bu sprout
ninem- covet (?)
niing younger brother, parallel cousin (father's younger brother's son, mother's younger sister's son)
niingil a four-pronged arrow
ni-tii I
no (= eli) terminal for yes/no question
nokol we
noblím an animal
noning a small mimicking bird
noongabilok a sweet potato (sp.?)
✓nuu- do
nu/muli we
nubk bush animal (generic), meat (large)
nukal we (emph.)
nukol/nokol we
nuáf (cf. nu) we
nuli-tii/nu-tii we
✓nuum-in, nuu- do
numi  ours
nuta  we, us

0

statement or question terminal;  ou imperative terminal

ök/ök/ök  water, river (sp.?)
  ok/ok dal  river flat, exposed river bed
  ok daang diim  bank of river
  ok daang kun  island (in river)
  ok del  thirst
  ok-dinlin  sand, gravel
  ok-êlan/ok-ilan  driftwood (sp.?)
  ok fon  waterfall
  ok iib  deep water
  ok katil (= ok malal)  river crossing stick
  ok kul  swamp
  ok kumun  lake
  ok mafak  paralyzed from the waist down
  ok siil  bridge, stairs, steps (n?)
✔ ok-kep tibem-in (<< ok teb)  thirsty
  ok tib  shallow water
✔ ok falam-in  swim (on top of water)
✔ ok iib saan-in  swim under water
  ok/ok in-in  drink
✔ ok tel-banem-in  current of river
✔ ok/oksam wakam-in  bathe
  as ok  nectar; flower (?)
  lang ok  muddy water
  yaan ok  footprint, track

okfub  pillow
okkep (<< ok teb)  thirst
okkel (<< ok del)  thirst
okluung  (inner) elbow, eight
TIFAL-ENGLISH VOCABULARY

okluung (kun)  outer elbow
okneng  my aunt (mother's younger sister)
oknengin  my uncle (mother's younger sister's husband)
okó/wokó  a bird
✓oko-weng  (= akol-eng)  whisper
✓okok/wokwok kem-in  work (< pidqin)
okolab  my aunt (mother's elder sister)
okolmokalib  a taro
ökoloynin  my uncle (mother's elder sister's husband)
okon  a taro
okós  unclew (M?)  (= wokós)
✓woksam/ok wakam-in  bathe, wash [body]
okwa/wokwa  a sweet potato
ol/ool  excreta
  ol-balang  a house fly
  ol didåas  net-like fat over stomach
  ool duum  tail [of bird]
✓ol-eng dulam-in  break/pass wind
ol keb  small intestines
ol kun  back, backbone
✓ool kun tebem-in  constipated
ol-miit  large intestine
ol tem  rectum, anus
✓ol tem atul tabem-in  stomach ache
ol till  cane belt
ol tim  intestine
✓ol-tináb/ima-teb/ima-yub  tibem-in  hungry (T?)
✓ol fakan-in  defecate
✓ol fokola un-ib  (they go to) defecate
✓ol tekum-in  be constipated
  oldumal  stingy (opposite of isom)
✓olen-  caress
olfalak  a flower (large red and yellow rhododendron)
gilol kub bakam-in whisper (< akool akool ?)
gholm-in call out, shout (in fright), make a noise, [dog] howls
olok so (= aluk so) new barks
gholub falul-bal [dog] howls (sp.?)
ghom/ghom rain
ghoom aal fel-bal misty rain
goom aal tala-bal drizzle
goom ton eng noise of rain
ghom/ghom sago (sp.?)
gdom/ghom husk (sp.?)
gom (kun) shoulder blade
gomsan/wamsen tail
-gon I want to
gho/woom raw
ghertoot house cockroach (sp.?)

S
sa-/si- sleep, spend the night (cf. siinyā-)
sabi/sibi, (am) tomorrow
sablina/sbliing sneeze
saabol (< Pidgin) shovel
saabyaan a three-pronged bird arrow
sakaam/sikaam flying fox, bat
sakam-daang small knife
sakbai ghost of dead
sakbal am world of departed
sakbal baan burial platform
sakbal tem burial place
sakill/sikil hand
ghaking-sakong-bal sound of water coming out of tap
sakom Goodnight! (reply to salaw) (lit. I will sleep)
saal door
√ saal basu-γ-an you open the door for them
saal  i-y-an  you shut the door for them

salël  an insect (walking stick insect)

salalim  an insect

salawa  Goodnight! (reply: sakomi  Goodnight!) (lit. you sg. sleep!)

saalët  (< Pidgin) scythe

salubkan  an insect (field cricket)

sam belm-in  play, fight

sam din-in  [children] play

samanën  distant, far away (= simaän)

saman-in  dance (= samen-in)

samën/simën  a bat

salëmën  wild pig

shan, (as) --- seed, shoot

ima san  large taro cuttings

saan-in, odd-  buy, trade

dab kal-daak saan-in  descend

dub kal-tam saan-in  climb

diil saan-in  wipe off, rub off (T)

falkela kuanung saan-in  turn it

ib-lub saan-in  drown (??)

kamtong saan-in  clap [hands]

kukalat saan-in  become invisible

makub saan-in  be firm

siib ku-yak saan-in  (wall of house) (q?)

wanku ibib saan-in  drowned by being pulled under whirlpool

weng saän-in  hear (cf. sanyaam-in, se-)

wok lib saan-in  drown (cf lib)

sanaan/sinaan  a grass

sanaan/sinaan  string of tadpoles

sanik/sinik  shadow

saanin  a bird

sankaalì  the day after tomorrow
sanôbêk/sinôbêk/sonôbêk a rat
sanulano mate (??) (< Sanu- ?)
sanyâam-in, weng --- hear (cf. saan-in), Se-)
sâng story
saang a grass skirt
sangâng/singâng vertical nose ornaments
sangâng-sang-ba scratch
sasêmê/sisêmê/sesêmê a sweet potato
sasool/sisool/sosool a feast (kayeb)
sasi kulim-baba pull (??)
sawaan/siwaan a frog
sawanyaam-in hide oneself (cf. siwan-u)
sawol/sowol old [person]
sawol mafak old, worn out [thing]
tinum sawol old man
unang sawol old woman
se-, weng --- hear (cf. saan-in, sanyaam-in)
sel a bird
sel a fern
sêl initiation headdress
sêng/seng-kan big, large (T?)
weng sang bakam-in talk loudly
senga-du growing up
sesen-ba it vibrates (= sisên-)
set pig arrow
si Yes! (agreement)
si unmarried girl
unang sïi young unmarried woman
si-lawa, si-labya Goodnight! (departure greeting)
si-lub we spend the night
sîb forest, bush, outside
sîb kayaak wild
sîb/sabi tomorrow
siine a greeting
singáŋ/sangáŋ vertical nose ornaments (quills)
singáng (= sinaang) roofing grass
siot (< Pidgin) shirt
sisa rapid breathing
sisémá/sasémá/sasémá a sweet potato
sisén- vibrate (= sešen-)
šisii-ba rain is ceasing
sisool/sasool/sosool a feast (kayeb)
siwan-u she is kidding (sp.?) hiding (sp. sašenyaam-in)
soo and, with, have (sp?)
... soo ... soo and
sobiing sobiing unem-in jump along
sóon/sóon vine, twine, rope, cord
soon siil vine bridge
✓ sok wiim-in twist, plait, braid [rope]
šóom a pandanus
šóm a bird (black cockatoo)
sonóon/sínóon/sanóon a rat
sosool/sisool/sasool a feast (kayeb)
sowol/sawol old
sooyim an animal
suub a tree
súuk (native) tobacco
	tiin súuk cataract (blindness)
suulang a narrow cap (Atbalmin type)
súum banana
súun always
súung dirt
✓ suung daa-la dirt clings to; clean off dirt (??)
suwaami/suwaamik a long time before
taáb  daytime, noon
✓taaba- sharpen (or ta-a-?)
taba-bu, fikin --- stomach is full
✓tabam n-ib they leave (??)
tabeb/tibeb/tebeb noise of two trees rubbing together
✓tabem-in/tebem-in/tibem-in come up, appear
✓taabesang- shoot with arrow (sp.?)
tabis/tibis a yam
tabáláseb European (T?)
tablem kon (= abal kon) fern fronds
tablii a bird
tablob, as --- (= as aket) hard heartwood of tree
tabob/tibob/tobob fringed mourning armband
✓táfú- WARM oneself (m?)
✓tafuun-in, tang mafak --- have a bad smell
✓taka-, boon --- yawn
takaliil a native bean
takan (tem) armpit (T?)
takás/tukaás a taro
✓taken-ib collusion
takib a headdress
takiin/tikiin weeds, useless grass
taakol (< Pidgin) towel
taktek/tiktek a grass
takung/tukung, as --- charcoal, coals
tal base of arrow head
tal a tree
taal a nutty pandanus
taal skin
   kaal taal scaly skin disease, sipoma
tál kún leg
✓tá- come (see telem-in)
tala-ba he comes
TIFAL-ENGLISH VOCABULARY

✓ tál-ùndè-bà he walks
✓ tám kal tál-ùndè-bù it flies

talaab a hardwood tree
✓ talabadinga kem-in urger, disciplinarian, someone/something that is always coming or going
✓ talaktalak-bà, ulwaal --- shàver (chronic shakes)
✓ talalm-in make
✓ tami ang-kiil dotkan yamtala talala-bib they have come to make me wekk (?)

talaàm reed flute

talang a bird
✓ talèlù-bà create (?) see talalm-in
taleni a leech
talik/tilik knee
talin a frog
talis/tilis a vine (cane)
talmaas slippery
talwoyab a big sweet banana (only old men may eat)
tam (cf. kal-tam) in, out, up, above

✓ tám kal tál-ùndè-bù it flies
tam tiinyaam-in, tiin- wake up
✓ tam tiin-uya in a little while (?)
✓ tam unem-in go outside
✓ tám/kal-tam unem-in go inside [house]
taàm a tree
tamak/timak your/her husband

tamán thunder (= timán)
tambál/tangbál good
tameng fruit fly
tamtim/tintim, as --- root
tàn new child
tan, (sikiil) --- ban palm of hand
✓ tàn-ùn-he he dies (cf. taangyaam-in)
tanim/tinim  a bow

an insect (a biting cockroach)

man

taanyam-in, taan-  die; be-stung(??)  (cf. kanan- (?))

branch, limb

tang kun  forearm

às tang  branch

smell, odour

tang fum-in  smell  (cf. tafuin-in)

tang mafak  stink

mafak tafuin-in  have a bad smell

tangbal/tambá  good

tatak/titak  yellow

she is looking  (cf. titaf-bu)

tatib/titib  casuarina tree

tatit/titit  push down  (??)

tatkat/titkat  little finger, twenty-seven

sikiit tatkat/titkat  little finger

yaan tatkat/titkat  little toe

tatoön/titoön  a green vegetable

tatuu/tituuk/tutuuk  an insect

a vine (cane used for bowstring)

ground, earth, soil  (T?)

hole in ground

kalam-in  dig a hole

tawaal  a sweet potato

girigiri shell  (sp?)

fat around intestines

tayuub/tiyyúb/tuyuub  a tree

hungry

tebayi  tapioca, manioc

noise of two trees rubbing together

be constipated
tel a bird
tela-, telam- come (see telem-in)
tel-banem-in/tel-unem-in walk about
as-de kulii tel-banem-in [two men] carry on pole
men abu kulii tel-banem-in carry in bag
nakaal kulii tel-banem-in carry on shoulder
ok tel-banem-in current of river
tam-baa tel-banem-in fly
tel-tam- come up (??)

✓ telem-in come (cf. tal-, tala-, tela-)
✓ asuk telem-in come back, return
✓ babolun telem-in somersault, roll down [embankment]
✓ kulii telem-in bring; pull
tem hole
tem inside

✓ tenkaam-in extinguish [a fire], [fire] goes out
teng a tree
tes, (as) --- flower
tii enough, finish

✓ tiim-in, tii- mark/place a boundary
tib shallow [water]
tib top part, above, top of mountain
tib a tree
tib, as --- white ash [of piece of wood]
tib brown

tiba- (see tibem-in)

✓ tib-da-ba, bin kun he spanks (his) seat
tibeb/tabeb/tebeb noise of two trees rubbing together
tibek (= tineb) tongs

✓ tibem-in/tabem-in come up, appear (also tiba/taba-)
bilnang tibem-in/tabem-in belch
fuk tibem-in/tabem-in hiccup
ninak tibem-in have body odour
tibis/tabis  a yam (= tibis waan)
tibob/tabob/tobbob  fringed mourning armbands
tibung, am ---  soot (on roof)
tikaal/takaal  cord for weaving
tikaal  a tree
Jtik-duu-  marry
√tikelm-in, mok ---  spit
tikifb  an animal
tikiin (kon)  grass
tkinnal  a grass area
√tikin-  bake in ashes
√tikin fuum-in  cook on ground in open
tikinyakanib  an insect (treehopper)
√tiknum-in  squeeze, press
tiktaka-m mok ---  spit
tiktek/taktek  a grass
√tiktim-in/tikkiim-in  count, read, measure, distribute
  atan tikki-yong-ba  dance (??)
till  body, flesh
√till daal-lib  [women] teach
tilaab/talaab  a hardwood tree
tilaam/talaam  reed flute
tilang  a bird (parrot)
tilaang  ear, twelve (counting)
tilaang kal  twelve
tilaang kaal  ear
tilel-  break, pierce
√tilik/talik  knee
√tiliiim-in  chew
tilii-lin dinim  not to hear, not to chew
tiling, as --- tem  hollow log
tillis/talis  a vine (cane)
tiliyok  an animal (possum with short spotted fur)
tilobkan an animal (possum)
tim head louse
tiim trunk [of tree]
\textit{kiitok tiim-in} wear ornaments
\textit{timak} (cf. imak) your husband (= tamak)
tim\text{\`a}n/tam\text{\`a}n thunder
timit cucumber
timkuk right hand (side)
tinnon your father-in-law
\textit{timtim/tamtim, as} root
tinyon (cf. inol/yamol, inyon) your mother-in-law (?)
tin (ok) beeswax
tiin (< Pidgin) tin, can
tiin eye, thirteen
\textit{tiin ba\text{\`a}m-}ba\text{\`a}- open eyes, wake up
\textit{tiin da\text{\`a}kal} cross-eyed
tiin d\text{\`o}m eyelid
tiin d\text{\`o}m k\text{\`o}n eyelashes
tiin du\text{"u}ng k\text{\`o}n eyebrows
tiin fiim blind (both eyes)
\textit{tiin kabiim-in} shut eyes
tiin kawong alive, awake
tiin malii fiim blind (one eye)
tiin mo-lin look after [children]
tiin mit\text{\`o}m face
tiin bk/bk tears (?)
tiin su\text{"u}k cataract (blindness)
tiina a cane, arrow shaft
\textit{tiin-} (see tiinyaam-in)
\textit{tiinang kam-uno} Let's try them! (?)
tineb/tibek tongs
\textit{tiini-} string [beads]
tinim/tanim  a bow

tinim  a tree

tinol eng bakam-in  joke

tinobm/tanobm/tonobm  an insect (biting cockroach)

tinomkan  a cockroach

tinum/tanum  man, male

tinum isoom  bonevolent man

tinum kalun  widower

\*tinum kayak (imniing)  my brother-in-law (husband's younger brother)

\*tinum ket  young unmarried man

\*tinum kuluu-lin  married woman

\*tinum man  son, boy

\*tinum savol  old man

\*tinum usong  medicine man, shaman

\*tintim-in, tinkina/-tikina-  envious

tiinyaam-in, tiin-  sit

tam tiin-aya  wake him up

\*tiinyaam-in, tiin-  dark, afternoon

\*am tiin-bu  night time

\*am tiin-ù  afternoon

\*am tiinyaam-in  get dark

malang/muuma tinii-la  darkness

tam tiinyaam-in, tiin-  wake up

\*tiin-yak  sleep

\*tiin-yak tibem-in  sleepy

ting  bundle

ting  shoulder

ting kun  collar bone

tiing (cf. abaab, fik)  your elder brother (T?)

\*tisool fokob/-fakob-  trade

tit  long splinters of dry wood

tit  chest and top back torso

titafi-bu  she is looking (??) (at you?) (cf. tafi-bu)
titak/tatak  yellow
am titak   sunset
titam   apika (a green vegetable)
ti-tam    (go) inside/outside
†titan fanan-ba  [dog] is afraid  (firen- ?)
titib/tatib  casuarina tree
titit/tatit  push down (??), pet (??)
titkat/tatkat  little finger, twenty-seven
sikiiil titkat/titkat  little finger
yaan titkat/tatkat  little toe
titon/titöön/tatöbn  a green vegetable (sp.?)
titonökan  a taro (sp.?)
tituuk/tatuük/tutuük  an insect (outdoor cockroach)
tiyuub/tiyuüb/tiyuuüb  a tree
tiyublab/tiyubyab  a taro
tob  (cf. kal-tob)  downhill, downstream
tábob/tábob/ tábob  mourning armbands
tokaas/tukaas  a taro
tokööl  a tree
†tööl (kub)  straight
töööl  soil, mud
†tolaam-in/tolalaam-in, tööl- stand up
töln-in, töln- stand up, stand it up
tööm  gall bladder
töön  wild nut husk
tonoom/tanoom/tinoom  an insect (cockroach)
tongawolim  a centipede
tootot  a flea
towööl/towoöl/tuwööl  girigiri shell
tubb kün  breast bone, chest
†tubu-  engage in, do
tuublalangkan  a centipede
tuubtuub  long skirt (M?)
TIFAL-ENGLISH VOCABULARY

thk  worm
fukam-in, ku-tal  ---  accept it
tuukan  ań ññèčt
tukaas/tokaas  a taro
tukolkan  a taro
tukul  fat
du-tukul  bald (T?)
tukulum  an insect
tukung/takung, aś  ---  charcoal
tuluk  (cf. duung)  Adam's apple
tuum  stone
tuum tem  cave
tuun  unripe
tuuna-su  [game] has left completely (??)
tuung  a tree
tutuık/tatuuk/tituük  an insect (outdoor cockroach)
tuwol/tawol/towol  girigiri shell
tuyuüb/tayuüb/tiyuüb  a tree

U

tubi  an animal
uka-kutim-in  cut/hack (with knife)
ukdaa-kulaam-in, ukdaa-kulaa-  break [ropw], [rope] breaks
ukil  a bush fowl (black) (= wukil)
úhí  corner inside house
uul, am  ---  (bikin-u)  a large cumulus cloud (has arisen)
ulab  a tree
ulabketok  a taro
ulám-in  choose
ule  a hard casuarina tree
ulem-in  pull out [nails]
ulí  (ya)  where is she?
ulíib  a grasshopper

67
ulin wooden club
ulotu kem-in attend church (< Pidgin)
ulum a tree
ulubum/ludum heavy
ulumi her own
ulwaal tabem-in shiver
ulwaal talak-talak-ba shiver (chronic shakes)
umbai No!
unbi-tam high (cf. tam)
unbi-yak (cf. yak) low
umdiim person and in-law
umi hers
umiim-in chew and swallow
umiin an insect
untal migim-in hold close
untol a tree
untol(y)ab a taro
un- (see unem-in)
unaak, (man) --- baby
unal bowstring
unala pumpkin (< Telefol)
unam grass skirt
unang sore
unang/wanang woman, female
unang kaluun widow
unang kuluuiin married woman man
unang man girl, daughter
unang sawol old woman
unang sii young unmarried girl woman
unang-kinum (< tinum) people
unem-in, un- go, go away, depart, walk
falfala (u)nem-in go around
filifili unem-in go on mucky ground
(anu) fala (e)nem-in
✓(amdu) foko (u)nem-in go over (mountain)
sibling unem-in sneeze
✓Sobiing sobiing unem-in jump along
tam unem-in go outside
kal-tam/tam unem-in go inside (house)
yak malii unem-in go across [stream]
✓yela unem-in push
✓un-foko-ta abem-in jump (upwards)
unuk bow
usaan vomit
✓usaan dii- vomit
✓usaan fiim-in vomit
usong, (tinum) --- medicine man, shaman
uut a small ant
ute she, her
u-tamyaam-in, u-tam- know it, see it/her (T?)
utaan a snake
utii fence, (exterior) wall
utobm/watobm a wallaby (large)
utuuk a dragonfly
utung sickness spirit
uyang an animal

W
wakab/wakib (cf. lunaal) --- pumpkin
wakalãn (= wakalûm) star
yakalum (cf. wakalãn) firefly, star
✓yakâm- in, ok/oksam --- bathe (T?)
wakâm- clean ditch
wakatamana run away (??)
wako/woko a bird
waaal penis
✓waaal kem naked
walawok an insect (beetle)
waamasakan an insect (beetle)
wamən tail [of animal] (= omsan)
wán arrow
waan sweet potato (generic)
wanang/unang woman
waankan an insect
wanku iib saan-in drowned by being pulled under whirlpool
wan-tokon-in be angry with her
wéng sweet potato stem
was native drum
was dakaam-in play a drum
wás iman dance
waas (< Pidgin) preacher
waasis war, fight, enemy (T?)
wassi (l)iiib (= dele (l)iiib) road to enemy territory
watóðm/utoðm a large wallaby
wém-in hit her
wen a small tree
wéng voice, talk, language
weng abat deaf
weng bakaam-in speak, say, talk
weng dikim-in argue, quarrel
weng dulum dumb
weng fakam-in greet
wéng sanyam-in, saan-, se- hear, listen (τ?)
wéng seng bakam-in talk loudly
waakiwa weng rumour
wil a fern
wil a mushroom
wil-in, (bal) --- sing
sok wil-in twist/plait/braid [ropɛ]
wìn name
WIN

**WIN**

vin  egg
awon win/man  egg
wis (= asit)  raw, green, uncooked
vilt  a tree
wob/awob  yes!
wob  a taro
wok/ok  water
as ok/wok  nectar
wok lib saan-in, moo- drown
wokó/okó  a bird
wokol  she (emphatic)  (?)
wokom  a bird
wokon  a taro
wokos (cf. kokos)  MY UNCLE (mother's brother)  (= okos)
woksam/wokfun  (see oksam)
wobkwa  a sweet potato
wobm/obm  rain
wobm/obm  husk
wukil/ukil  a black bush fowl

Y

yabas (= laas)  large wooden plate/platter, chopping board
yaabkan  many, much
\sqrt[ab\text{a}] yaabkan di bokoba  he laughs a lot
yab-n-  become well
yaafeng  posts supporting drying rack above fireplace
yak  along
yak kalawaal  that
yak mali unem-in  go across [stream]
yaak, am --- um-ba  dry spell, drought
yakan  across
yakatim  house mouse
yakel/yikel  adze
yakel fabi stone adze (cf. fauf)
yakel tuum whetstone
yakis/yikis female [animal]
yakon/yukon/yokon women's bamboo torch/firebrand (sp.?)
yakub-dayam-in, yakub-dan-, aket --- forget
yal a tree
yam many
yam ripe (+ n-in)
yam n-in da not ripe
\(\checkmark\)yan-falin- love (them) (??)
yammín yellow (= yam n-in ?)
yamb1/imol (cf. tinyon, imyon) my mother-in-law (sp.?)
yam-tam-a us-go-it (?? - he saw us?)
\(\checkmark\)yamtik flying fox, fruit bat
yaan foot
\(\checkmark\)yaan awok big toe
yaan bán sole of foot
yaan duumg toe
yaan maku ankke
yaan malii/milit leg
yaan ok footprint, track
yaan tem footprint
yang along/over there (on a level)
yang-banem-in go along
yangliing/langliing/lingliing/laliing thorn
yawal swelling
yawok a bird
yawol/yuwol/yowol ghost
yawol âm men's house
yawom a bird (sp.?)
yawom a bat
yawot/yawat/yuwot breadfruit
yek/ek (white) ashes
✓ yekm-in judge, settle
✓ yela unem-in push
yómá/ímá taro
yén (cf. abaáb/abaákán, ken) his elder sister, his cousin
(mother's elder sister's child), his aunt (father's sister)
yeng knife (machete)
yét a tree
yetemkan a ámáro
yikel/yakel adze
yikil an animal (= ikiil echïna)
yikimung a taro
yikis/yakis female [animal]
yin bottom [of basket]
yín/in liver
yinglang kun rib
yingling/yangling/langling/lingling/laliing thorn
yiit/iit uterus
yivaan puny man
yok handle [of basket]
yokoón/yakóón/yukoón women's bamboo torch/firebrand (sp.?)
you tim-in, yoku-tílu- lance (sp.?)
yol banana flower stalk
yol salt
yol iib Oksapmin salt
yol sharp, (short) pain
yóom/yóm bamboo knife (sp.?)
yowöll/yawöll/yuwöll ancestor ghost
yowöll án men's house (T?)
yubiyub, mamín --- kem-in smell [it]
✓ yukub dayayaam-in mad, crazy
✓ yukub daa-γ-, daap-n- forgot (3sf subj. only)
yukut stolen goods
✓ yukut kulii-xém-in steal

73
TIFAL-ENGLISH VOCABULARY

YUL

yul fakam-in (= alang fakam-in) shout antiphonally
yuulì a sweet potato
yuumti (cf. lam) dream
yuun (cf. fak) handle[of knife, adze]
yuung (tèm) gorge
yuwol/yowol/yawol ancestor ghost
yuwot/yawot breadfruit
abdomen  mát
above   tam, kal-tam; tib  stay-ling
abuse him  balaalin, balaan-ba
accept it  ku-tal fukam-in, fuku
accompany you  kali-(u)n-okomab (??)
across  yakan
go across [stream]  yak malii unem-in  
Adam's apple  duung, del duung kün, tuluk,M
advance  ab-  (cf. abem-in) (??)
Adze, types of stone ---:  fawi, maawok, yakel/yikel, yakel fabi  (cf. fawi)
afraid, be  ---  finan-in, finana-  
[dog] is afraid  titam fanan-ba  
afternoon  tiinyaam-in, tiin-; am tiin- u
afterwards  mitab kawu; (short time) molo-kawu
again  asuk  lgiis-
ago, 2-3 days ---  iingis siya
agree to  lamit, lak dakaam-in, daa-  (??)  
alive  aket yak-so be:  tiin kawong/kowong  
all  alik
all (of us)  alimal
all over, elsewhere  abiiib ma abiiib ma  
along  (on a level)  yang;  (across)  yak
along  yang-banem-in!  fuut (??)
also  ma
always  suun
angry  atulam; atul tabem-in; (mean) mataan
angry with him  balaalin, balaan-ba; an-tokon-in
angry with her  wan-tokon-in  tan-tokon-in  ynu-
and  minte;  ... min  ... min;  ... soo  ... soo; (with)  soo
animal, bush --- (generic)  nuuk
animal species:  alikam; alum; bobtkoob/bobtoob (possum); dabal (large possum, eaten by all); dalwem/delwem/dilwem (possum with long striped fur); dalwool/dilwool; datiib/ditiib (possum); dawaam (small possum); fillim/falim
(possum); ikiılı/yikiılı (echidna); kabăng; kasal; kayaal;
kiyadî; (echidna); kutkaat; kuyam; mumbam; nälem/nelêm;
noobâm; sooyim; tikiil; tiliyok (possum with short spotted
fur); tilöbkan (possum); uubilî; uñyang

✔ ankle, heel \ vâan makû \ ✔
another \ mà; akai alik \ ✔
answer bakam-in, boko-

✔ ant, species of ---- aal (large); dabyal/dibyal/dubyal
(stinging)

antiphonally, shout --- alang/yul fakam-in \ ✔
anus ol tem \ ✔

✔ any [village] kawo

✔ apika (a vegetable) diib; titam
appear tabem-in/tibem-in/tebem-in \ ✔

✔ area am bokon \ ✔

argue weng dikim-in \ ✔ duklash

✔ arm sikiil malii/milli; (upper) bati/biti/beti kun \ ✔

✔ armband, fringed mourning --- tabû/tibû/tobû

✔ armpit takân (tem) (T?)
around (location) fuut; falfalm-in (?) falfalash \ ✔
go around falfala (u) nem-in \ unse \ ✔

✔ arrow (generic) wân

types of arrow: balil/bilil; balim/bilim; bisaak; dal
(pig tooth); dil (fighting); fulu (barbed); fit (bird); kanaak
(steep blade pig); niingil (3-prong); saabayaan (3-
prong bird); set (pig)

✔ arrowshaft tina

✔ arrow hole for shooting from house am tem \ ✔

✔ artery malmèl \ meel

ashamed, I feel ---- fitom tebeb-nañbu \ ✔

✔ ash, (white) ---- ek/yek; kutab

white ash [of piece of wood] aš t méd
ask dakaal-aamīn
ask about bokolayaam-in (cf. bakam-in) \ ✔ \ ✔
asleep akin-unem-in, akin-agnum-babi
aunt (father's sister) (my) abah-kàn; (your) ken; (his) yen
aunt (mother's elder sister) okolab (my)
aunt (mother's younger sister) okneng (my)
avenge duutiliya (??) ??
awake kavong/kovong, kavong soo, tiin kawong
awaken:: tam tiinyaam-in, tiin-; deb-kafom-in, deb-kafong
awaken me nam-fun-in ✓
axe, steel --- kaabaak (sp.?)
stone axe (see 'adze')
back of axe head duuk ✓

B

baby (man) unaak

back, backbone daang kun; ol kun

back of knee mel (yung)

bad [person, thing] nafak

bag, string/net --- men

bag with feather decorations du-tukul

bake in ashes ek-kem fum-in; tikan-

bald du-tukul

bamboo species: daknuum (medium-sized water); daal; dikii; dimil (small); illi; kulib (middle-sized)

banana (generic) suum

banana species: awasi; damdum; faalkiin; fikinin (big, sweet, eaten only by old men); iloön; kasaang (wild);
talwoyab (big, sweet, eaten only by old men)

flower tip of banana, red sheath of banana flower bom

bank of river ok daang diim

bark (as) ibnaal/kaal (T?)
pandanus bark dol

bark, a --- alub

[dog] barks olub faalub-ba (sp.?)
barren [woman] fayuum
base of tree (as) niit
bat species: ifinbuul; sakaam/sikaam; samiin/similin; siminim; yamlik (fruk bat); yawom/yawoom (sp.?)
bathe ok/oksam/woksam/wokfum wakam-in (T?); fitom ne- (??
cf. ashamed)
be n-in, b- (b-ii 'Iam', b-alab/b-ilab 'you sg. are', b-iliiwo 'you pl. are'); (= remain) i- or il- (i-lab, i-lib,
i-lom, i-lakoma, i-loma)
beads buksan/bukubsan; (shell or European) bonang
beak kavel
bean, native --- (generic) miil; species: bulutim;
kuyam-tini-man; takaliil
bear faka-sino (??); kulul
bear female child kukalayam-in
bear male child kukalakam-in
bear [fruit] abum-in
beard boon koon,
beater, a --- in frame of house abak
beat him/it am-in, a-
bee, honey --- muumuu (T?)
beeswax tin (ok)
before, former(ly) siin
a long time before suwaami/suwaamik
beg nen-
behind, (come) --- mafiing
belch bilnang tabem-in/tabem-in
believe in nami lak dakaam-in, daa- (?)
belly mit
below, down --- daak, kal-daak
belt, cane --- tili

dog-tooth belt dalik/dilik
benevolent man (tinum) isoom
bier biin
big dumum/dakum; seng; afaalik
bird (generic) awon

bird species: alem; amil; asdimbalob (woodpecker);
ati saa-in (like stork) (sp.?); bab; bakol (falcon);
bakom; balakbalak; balili/billii (eagle); batbut;
befilili; bokal (brown speckled eagle); bokol; bokoom;
difaal/daafal (bird of paradise); damaamim (mimic); dan;
daan (bird of paradise with white and black tail); dil
(parrot); didul, didikun, dinabnak (of air); dol (bird
of paradise, male: dol kit); doi (parrot); du; falfal/
falfil; fiingin (red bird of paradise); fungfung (of river)
river); ilim; kaloom (bird of paradise); kawel (hornbill
bill); kayuom (bird of paradise); kayuunik (bird of para-
dise); kublini (like eagle); kubnan; mukbub (bowerbird);
nal; nama (white cockatoo, namayim); nonilin (mimic);
oko/woko; saaagn; sel; simin; som (black cockatoo);
tablini (like pelican); talang/tilang (parrot); tel;
wokoom (T?)... yawok; yawom

birth, give --- kuyaam-in (see also 'bear')

√birth mark duut

bite him/her aam-in, a-a-
bite [sugaecane] bakel-in (T?)
bitter kook/kook tabem-in (sp.?)
black duut

black (man) ilim

bladder, gall --- toom

blind (both eyes) tiin fiim; (one eye) tiin malii fiim;
(with cataract) tiin suuk

√blood ilim; kiim

coagulated blood (ilem) kamiil

blow with lips fuun-in (?)
blue abul
blunt fiim

board, plank falaang (< Pidgin)

chopping board laas, yabas

boat bot (< Pidgin)

body till

body odour ninak/nanak tiba-bu

boil, a iin
ENGLISH-TIPAL VOCABULARY

bone \kùn\  
bone of cassowary used as spoon \diling\  
book \buúk\ (< Pidgin)  
borer \masmus\  
bottom side [of thing] \lib\  
bottom [of basket] \yin\  

bow \unúk\  
a type of bow \tanim/tinim\  
bowstring \unal\  

boy \tinúm màn\  
brace in house \din-\  
BRAD ROPE \sok wiim-in\ (sp.?)  
brain, forehead \dabaál\  
branch \(as)\ \tàng, \as daăng\  
breadfruit \yawot/yuvot/ywuat\  

break \bakèlm-in; (pierce) \filelm-in\  
break a stick \as duulm-in\  
break [ropw], [rope] breaks \ukdaa-kulakaam-in, kulaa\  
stone breaks (in heat) \tuúm bikinyam-in\ (T?)  
[string] broke \bika daa-la\  
Let's have a break! \fanang daa-luwa\  

breast \muúk\  
breast bone \mal kun; tuúb kún\  
breath \máán\  
breathe \mam fuka--\  
rapid breathing \sisa\  

bridge \(ɔk) siíl\  
vine bridge \sok siíl (sp.)\  
bright \am daanyaam-in, daan-\  
bring \kulii telem-in, tal-; kulu kuli tal-\  
brother(s) \aab\  
elder brother \(my)\ abaáb; \(your)\ tiing; \(his)\ fik\  
younger brother, parallel cousin \niing\  

80
brother and sister  nikiim; abanang
brothers and sisters  nikiil
brother-in-law (man's sister's husband, woman's elder sister's husband, husband's younger sister's husband, wife's brother)  
(my) baasim; (your) kang(k)is; (his) ang(k)is
brother-in-law (husband's elder brother, husband's elder sister's husband, wife's sister's husband)  
(my, his) imaaliik; (your) timaaliik
brother-in-law (husband's younger brother)  
(my, his) inniing; tinum kayak
brother-in-law (woman's younger sister's husband)  kabal
brown  tib
build  din-in, dinam-, de-
bundle  ting
burial platform  biin, sakbal baan; (graveyard) koom tem
burial place  sakbal tem
burn [it]  ku-yak fuum-in, fuu-
burn wood  as fuum-in, fuu-
burn off grass  (as) tikiin kaa-yak/ku-yak dakan-in
it burns  as dawong ilfo-ba, as falala kal-ba
fire burns  as kiin tabem-in
burnt  kiin-
bury it  kuw-kaaam-in
bush  sib
butterfly  befałok
buttock  biim
buttocks  biim daaŋ, biim kun
buy (trade)  sàan-in, mò-

c
C
calf of leg  (iîng) iblòb (sp?)
call  naan-in; (in fright) əblm-in
cane species;  (for house) boo, dakan; faalin (rattan); muk6l; 
  tilis/talis;  (for bow) tawaab; tina
maniil/maliil  cap made of net (= miniil; cf. suulang)
car  kai  (< Pidgin)
care, in --- of  diim kawo
    [pig] that is being cared for by another  dikiib
carefully  akodi (kub), fanang
caress  olen-
cargo  dung
carry  kulii-
    they carried him  dibiding dib til-ib,
carry away  kulii (u)nem-in
carry in bag  men abu kulii telbanem-in
    [two men] carry on pole  as-de kulii telbanem-in
carry on shoulder  nakaal kulii telbanem-in
carve [wood]  kalá-/kilá-
carving  fut
cassowary  kumsobb  (sp?)
cat  busi  (« Pidgin)
cataract (blindness)  tiln suuk
catch it  ku-(tál) fukum-in/fukam-in, fuku-  (sp?) of receive
caterpillar (grass-eating) afiyook; daa(yok)
cave  tuum tem  ('cave dwelling  iilmal'
ceasing, rain is ---  siisi-ba
centipede  tuublalongkan, tongawolin
center  iib
charcoal  'as tukung/takung
chase [man, animal]  ake-lin; kate-lin, katen-
cheek  akalab/akulab;  (of pig) diib
cheeky  fangang-so kem-in
chest  tuub kun  (chest and top of back (i.e. torso)  tiit
chest cold  kinn tung
chew  tiliim-in, tili-
    not to chew  tili-lin dinim
chew and swallow  umiiim-in, umii1-
child mān; (new) tān
woman who has a child man du-līn
chin boōn du-k, boōn kūn
chooū ulam-in, ulā-
chop duu-kulakaam-in
Christian, non--- eēlēn (< Pidgin)
church, attend --- ulotu kem-in, ke- (< Pidgin)
clan bokōn
member of another clan fangaaniing
clap hands kantong saa-in
claw (diīl) bulūng
clay (blue) daam, fil; (red/orange - used for painting)
bokōn
clean ditch wakān-
clear cloudless day am tambal
clear place kem; fatub
clear [bush] dikim-in, diki-
cliff kōt (T?)
climb dub kal-tam saa-in; duu-(u)nem-in
close (in location/time) melb
close [door] līi-
close [eyes] kabiim-in, kabii-
cloth ilim
cloth head wrapping dabom aal
beaten bark cloth used as raincape/baby-shade (by Paiwolmin)
isuum
clothe mikim-in, miki-
cloud ibīn
large cumulus cloud (has arisen) am uul (bikīn-u)
small cloud am biñ
club, types of ---: asukum (scourge without prongs, used in war); inglaang (scourge made of sapling with branch stubs sharpened, used in war); ulīn (wooden)
clump (multiple stem growth) miift
coals as takūng/tukūng
glowing coals (as) m öl
coccix mikin kun (?)
cockroach, house — obtoöt
biting cockroach tanoömt/tonoöm/tonoöm
outdoor cockroach tatüük/titüük/tutüük
coconut kongkonaat (< Pidgin)
cold [water] dill
cold [water, food] dis
head cold i in o ök
collar bone ting kun
collision taken-ib
colour, have (my) --- skin (nilami) ang kiil dikin
comb koöm (< Pidgin)
come telem-in, täl-, tel-, talä-, tela-, telam-
come back asuk telem-in
come up (appear) tabem-in/tabem-in/tibem-in; tel-tam (?) [plant] comes up by itself bikin tibem-in
someone/something that is always coming or going talabadingaba kem-in
command him bakaa-lin; --- them baka-y-in
companion, female --- (my) nefalob; (her) afalob
male companion (my) nakunan/nakum; (his) abtum
compost heap moön
constipated ool kun tebem-in, ool tek-in
container keét
cook ku-füm-in/kub-füm-in, ku-fö-
cook by boiling bolbol-, bolbol-diin- (< Pidgin)
cook on ground in open tikin fuüm-in, fuu-
cook food above open fire aal fuüm-in, fuu-
cook in steam oven kavol akam-in, akä-
cooked kiin-; not --- kiin-in da
cool areas of mountains am duyam, atiyam
copulate asalm-in, deposit seed
cord sôdk
cord for weaving tikaal/takaal
corner dån
corner inside house uulu
edge of corner babil
correct fân
cough kàbôn-in, kàbôn-
chronic cough kàbôn-in daam
count dïîng bâkaem-in; tikkïmm-in/tikím-in/îânuu.
one counting round; deng; dâkkôbda (sp?)
court, hold --- delâkkam-in (?,)
cousin, parallel --- (my) abaâb; (your) tiing; (his) fîk
(father's elder brother's child); (father's younger brother's son, mother's younger sister's son), niing; (mother's elder sister's child) (my) abaâb/abaâbban; (your) ken; (his) yen;
(mother's younger sister's daughter, father's younger brother's daughter) neng
cross cousin (mother's brother's child, father's sister's child) (my) nîk; (your) kalak; (his) alak
cousin-in-law (my female cross cousin's husband) nïkil
cover akim-in, kàtiim-in
eevet ninem (??)
crab, fiddler - kawobb
crack [nut] kalût- (??)
crazy yuub dayâyaam-in
create tâléêb-bâ (?? see talâm-in)
crocodile maâtuûk
crooked dâkâl/diêâl
crop [of bird] falâk
cross-eyed tiin dâkâl/diêal
cry amâm-in; --- for him ame-em-in
amâm-okamup we are going to cry
it makes us cry aman tabo-lub
stop crying sinîngkâl-
cucumber timît
cuirass naam
current of river  ok telbanem-in

cut, second and higher --- when cutting tree down  babil
  cut [it]  bakelm-in; bikîm-in; duu-kulakaam-in
  cut/hack (with knife)  uka-kutim-in
  cut down [tree]  duulm-in
  cut [hair]  bitâm-in

dance (was) simân-in, siman-; atan tikki-yong-
dark  kutamiib; tiinyaam-in, tiin-
  darkness  am tiin-in; malang/muuma tinii-la; muuma yak
  foko-bu; melen kem ma lang kem
  darkness has settled  melin tina-lu/kine-lu
daughter  unang man
youngest daughter  afung-kan
daughter-in-law  min kalel
day (counting)  am
  half day  lefin am
  clear cloudless day  am tambal
  on the fifth day (Friday)  am awok diim kaata
daytime  (daylight)  am daanyaam-in, daan-; (noon) taâb
dead [person]  taan-ba
  ghost of dead  sakbál
  world of the dead  sakbal am
deaf  weng abat
  deaf and dumb  abatise
death throes  balii-balim-in
deceive them  iib bakayaam-in
deep  iib
  defecate  ol fakam-in, foko-
depart  unem-in, ñ-
descend  dab kal-daak daan-in
dew  batal, biit; imaan; fokoîum
diaphragm  faldis/fildis
die taanyaam-in, taån-; kanan-
difficult, find something --- fiitm-in
be difficult fiit bam okok b-ib
dig bakelm-in/bikelm-in
dig [hole] tawaal kalain-in fakan tiibi

dig over/in, dig [garden] √faksati-, faksiki- (??)
diminutive nang

dirt suüng
√dirt clings to; clean-off dirt (??) suüng daa-la

distinct kulaka(n)- foöoose

disciplinarian talabadingaba kem-in loom-e go
distant simaän/samaän

distribute tikiim-in/tiktiin-in; dang-dako-i-lab (cf. help)
do nuum-in, nuu-; ké-; tubu-
doesn’t V-in dissa (sp?)
done (cooked) kiin-ba/kiin-a
dog kayam, miyaän
domesticated amaän, amii meyaän, Kang,
door saäl
doorway amiitóom
donw below daak; kal-daak
downhill, downstream tob; kal-tob; kotoob/kutoob (??)
draw [bow] faksii-m-in

draw bow lightly faksati- (??)
dream lam, fuumti; lam dabkaam-in
driftwood ók elan iilän

drill [hole] kaläl-/kilä-
drink obk qin-in
drizzle oom aal tala-ba
drops, it --- ku-yak dakam-in to throw away /ku yak dakam-in

drought am vask um-ha - good-dries - or good weather
drown wok lub saän-in, moo-; lub saän-in (??)
drown by being pulled under whirlpool wanku lub saän-in
drum (kundu) was

87
dry  dát/dé (n-in)
dry [clothes]  kók/kók (n-in)  (sp.)
dry/hard [food]  atul daam  strong flavor, hot

dry spell  am yaak um-ba
duck  dookán  (?)
dumb  abat/abatok; kabom/kaboom  (sp.); weng dumum
dwarf, [human]  ðakum?  düng maath
dwelling  abilb

ear  tilaäng  (kaál)
earth  tawaál
earthquake  bím
earthworm  bém.
eat  (ima) in-in
    something eaten, skin of taro(??)  wnn balbal daam  bad wormy pearl
edge  daäng  1  between 2 edges of kk
    edge of corner  babil
    edge of water  wok dal
edible  ang
eel  banuub(kán)
egg  wín, awon win/man
eight  ðkluung
elbow  wokluung (inner); wokluung (kun) (outer)
eleven  kum
e else, somebody ---  (fanganining)  fanganing-someone from another
elsewhere  abiib ma abiib ma
embers  ñas  moá
empty  dissa buu
enclosure of trees  laafeng  4 poles above from house?
    enclosure for pigs inside house  kang daam  dimma (fakdagab)
enemy  waasí  (?)
    road to enemy territory  waasí (1)iib, dele (1)iib
ENGLISH-TIFAL VOCABULARY

√ engage in (do) tubu-/tobu- - toubu bi - to put wooden

enough tii

enquire about boko-layam-in -

envelope îm cm îm - waxp

envious tintim-in, tinkina-/tikina- (?) escape dabakém-, dabákaá-
esophagus matwók, dèl duèng - smarting / deep in calling not to take

European taàbláseb (T?) evening am tiin-in everything aîf everywère abiib ma abiib ma excellent mànàsakim exclamations: bikibiké; ibii/ pe excreta ol/ool (sp.?) explodes, [heated bamboo/stone] --- bikinyaam-in express (say) kàl-
extinguish [a fire] tènkaam-in eye tiin

eyebrows tiin duèng kòn
eyelashes tiin dòm kòn
eyelid tiin dòm/doom (sp.?)

F face tiin mitúm/matúm/mutúm

facial decoration/ornament kìitoók/kiitók (sp.?)

fall down (he) kulii dààk àb- (see ahen-in); (it) ku-yak loput
dakam-in

far away samaán

fast abîl-tàh

fast (abstain) fàlam-in

fasten dîkb-?

be fastened to diin-in

fat matâk (noun); matâk só (adj.) (= mitâk); tukûl (noun)

fat around intestines tawoom
net-like fat over stomach  

father  (my - child speaking) atók; (my - adult speaking) atámén/atámón; (your) kaáláb; (his) aàlá́b
father-in-law (my) imól; (your) timmon/timyon; (his) imnon
father and child  
alim
father and family  
alimal
fear  
finan-in, finana-
feast including pig (initiation of youth to manhood)  
bil
a feast  
isol, kayeb
mourning feast  
fam
feather  
avon koón
  small feathers  
filnaang
  cassowary feather  
dákab
  ornamental tail feathers [of bird of paradise]  
kìt (kon)
fell [tree]  
duulm-in
female  
unáng/wanáng (human); yakis/yikis (animal)
fence  
wútii; part of --- daam
  fence post  
din; labu
fern species:  
baam; sel; wiil
  fern fronds  
abal kon, tablon kon/tiplém
fetch  
fen unem-in
few, a  
aleb ma
find  
fen boko-
fight  
din-in; (play) sam belm-in; waáści (T?)
filch  
kuw-ital-
  (?)
file, stone  --- matan/mitan
find  
fen boko-
  to find an animal etc.
finger  
sikiil duàng
  little finger  
(sikiil) tatkát/titkát
  middle finger  
díil
  fingernail  
(sikiil) bulung/belung/balung (T?)
  finished  
tii; (daa-na)
  finished with  
kulaka-ba
fire  ḥaː  dawɔnɡ
light [fire]  ḥaː  abulm-in
roast above fire  aal fuum-in, fuu-
definition ?
fire-brand, woman’s bamboo  ---  yakɔn/yukɔn/yokɔn
firefly (biningɔok; wakalum)  üŋŋał
fireplace, post of drying rack above  ---  faafəŋ
firewood  ḥa
firm nilaːl; makub saən-in  fənəŋ magɔpəsaŋkə
fish  aning (T?)
five awk (counting); awk-k Ald (sp.?)
fix  bukam-in, buka; dootuum-/dootm-, dootuu-/doot-
flame  ḥaː  dawɔnɡ
flap wings in fright  babam-in
flat, flat surface  kɔm
flea, dog  ---  falal  faʃəl
flesh  tili; (game meat) diim
floor  abilin
    middle of floor in all houses  dikim
flower  (aš tes, ašvæk -apes)
    flower species: buulbuul (orchid); ilangaal (tem) (blue);
    lungaalim (grass orchid); olfalaq (big orange
    Rhododendron);
flute, bamboo  ---  fongket (3-4 holes)
reed flute  talaam/tilaam
fly, house  ---  ol balang
fly  tamɔbaa tel-banem-in; tɔm kaa tɔl-unem-in
flying fox sakam/sikaam; (fruit bat) yamɔtik
follow  aफam- (ŋopti) ma ʃinga; dang  bakaθaba
food in-in; (meat) mafakməfak/mafekməfak; ang (edible item)
    hard/dry food  atul daam
food cooked above open fire  aal ?
foot yaːn
    sole of foot  yaːn ban - place for foot
footprint  yaːn ok, yaːn ʃəm

91
ENGLISH-TIFAL VOCABULARY FOR

forbidden  fale
forearm  fet kun; tang kun
forehead  dabaal (kun), dibaal (kun)
forest  as koon tem; (outside) siib
forget  (aket) yakub/yukub dayaam-in, daa-y-, daap-n-, daa-n-
(see dakam-in)
fork, tree ---  dol
dforked  as dol, am dol
dform [it]  dootuum-/doottm, doottuu-/doott-
dformer(ly)  siin

dfour  atliing (counting); atliing-kal

dfourteen  mit (T?)
dfowl, bush --- species:  dikyom (black, Atbalmin); kaq (brown); uki/yukil (black)
dfriend  atuuk  kayak, (pl.) kase; (neighbour) duuk
dmale friend  (my) nakanum/nakum; (his) abtum/ntunum
dfemale friend  (my) nefalob; (her) afalob
dfrog (generic)  kol

dfrog species:  ayaab; balalal (small brown tree);
balingin; hanbin (small); bangkan (small); dalol (small
green); deym (small); talin

dadult frog  sawaan/siwaan
ddeveloping frog  aniling sakal
dfrom, location ---  kal-ding

dfronds, fern ---  abal kon, tablem kon

dfroth  ninaal

dfruit of tree  as lub

dfruit fly  tameng

dbear fruit  abum-in, abu-
dfull  dongayaam-in, donge (n-in)
dstomach is full  mat/fikin fisuu-bu/fasu-u-bu

dfur  kalim

dfur on young sweet potato  banbun
gall  muung
garden, cleared ---  lāng, lāng-ābiā
work garden  dikim-in, dikī-
√gather [stones]  foko-ku-tal-tim-in (? cf. fukûm-in)
gentle  fīm-bi
√germinate  bikin tibem-in
get  kulii-inem-in (< kulii unem-in)
ghost  yawöl/yuwöl/yowöl (of ancestor); sakbāl (of dead)
ginger  kumāk; maang
girl  unāng mān
give  kuyaa-in, koo-n-ba
    he gives it to me  kūb-n-ā
    he gave it to him  koo-lā
gizzard  mat
    inter... gizzard  mat lom

go, go away  unem-in, ūn-; abem-in, ab- (?)
    us-go-it  yam-tam-a (?? he saw us?)
    gone (empty)  dissa buu
go across [stream]  yak malii unem-in
√go after  foonem-in
√go along  yang-banem-in
go around  falfala (u)nem-in
go back and forth  dildu-dildu-ba
go home  am-banem-in
go inside (house)  kal-tam/tam unem-in
[fare] goes out  tenkaam-in
go outside  tam unem-in
√go over (mountain)  (amdu) foko (u)nem-in
go on mucky ground  filifili unem-in

goat  mêmē  (< Pidgin)
goitre  kanam

good  tambāl/tangbāl; (faliit) not good
in good condition  kasaa

93
Goodnight! (departure greeting; lit. 'you sg. sleep')

s-âḷaw-a/s-ilaw-a/s-iâḷæ-ya; (reply; lit. 'I will sleep')
s-âkom-1

gorge yu̱ung (têm); bakeng kem (< têm)
government kabmin (< Pidgin)
gouge [wood] kala/-kila-
gourd penis cover kamên
gourd water container dilâb/dalâb; aki̱m
grandchild mân
grandfather (my, his) awaâlîk; (your) kawaâlîk
grandmother (my, his) awâvðk; (your) kawaâvðk
glass, useless --- taklip/tiklip (kon)
glass species: balâsaâl; baam; daâng; dangtîl
(wilting water grass); fiinim tem (red, grows in tree
fork); kasen; sanaan/sinaan; sinaang/singsðng (roofing);
taktek/tiktek;
glass area tikïnal

glaze oôk-dílin
graveyard koom tem
grease mitâk/matâk
green fiyaâm/fayâm; (colour) askonwis; as-koon-wis
dik-daa-lin; (raw) asit, wis

greet weng fakam-in
greetings: (departure greeting; lit. 'you sg. sleep')
s-âḷaw-a/s-ilaw-a/s-ilab-ya; (reply; lit. 'I will sleep')
s-âkom-1; s-iâne; (afternoon/evening; lit. 'you sg. are')
b-ilab/b-ilab; (lit. 'you pl. are') b-iliw-o; (reply; lit.
'âlâm') b-ii; (parting greeting by child; lit. 'you sg. are')
'i-lab-ya; (lit. 'you pl. are') i-iliw-ya

grip it ku-tal fakam-in, fukâ-
groove in drum abaâl;
ground tawaâl; bokôn;
ground eaten by animal fil

go on mucky ground filifili unem-in

grow - filîlî; seng- a
growth on hollow tree bangbeng
guard  bu kem-in, bu k u-

H

✓ hack (with knife)  uka-kutim-in  - u gaak kutilbe

✓ hair  kon-

✓ single hair [of head/whiskers], white hair  deb

✓ body-hair  kali m; kon

✓ hair of head  d ab oom/dibo oom ko n  (sp.?)

half  an ung

✓ hand  siki l/saki l

✓ palm of hand  (siki l) tan ban

✓ handle [of basket]  yok  y u k h

✓ handle [of knife, axe]  sa t, yu un

✓ happy  deng tabem-in; fayaab wuum-in (or duum-in ?)

✓ hard [thing]  kun tabem-in - towark hard vi shong

✓ hard (difficult)  fiit bam okok b-ib  tweork hard

✓ find something hard  fiitm-in

✓ hard/dry food  atul da am

✓ harvest) [sweet potato]  fukam-in, fuk u ; ku-tal foka-ba (T?)

✓ hat, European  - (dafa luum/defaluum) m i falu um

✓ hatch  faka a-

[egg] will hatch  kal fel a ku tiluya til tam tel okomu (??)

✓ have  soo

he ali; at a; ayo; ali-tii; (emphatic) akal; (first)

agi k

Where is he? ali-y a - I will kill him rst.

✓ head  dib oom/dabo oom; dok o n (??) d ab oom

✓ back of head  d ab o o l o n (T?) Ku m Ku n

✓ crown of head  dan m/ K u n a

✓ cloth head wrapping  d ab oom a al

✓ have a splitting headache  d ab oom fakam-in

✓ headdress, types of  - boonang (beaded); dul kalim

✓ (feathered); sei (initiation); takib

✓ headman  kamok/kamokim/kamokseb

95
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Tifal</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>hear</td>
<td>wêng sanyaam-in, saân-, sé-</td>
</tr>
<tr>
<td>not to hear</td>
<td>tili-lin dinim (^2) optimun wêng</td>
</tr>
<tr>
<td>heart</td>
<td>akêt</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>hard heartwood of tree as akêt, as tablob</td>
</tr>
<tr>
<td>heavy</td>
<td>lubm/uluùm</td>
</tr>
<tr>
<td>heel</td>
<td>yaan makuk</td>
</tr>
<tr>
<td>help me</td>
<td>dong dakab-n-in; --- them dong daka-i-lin; --- him dong dako-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>her, hers</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>her own</td>
</tr>
<tr>
<td>hiccup(s)</td>
<td>ditak/fuk, fùk</td>
</tr>
<tr>
<td>hiccup(s)</td>
<td>fùk tibem-in/tabem-in</td>
</tr>
<tr>
<td>hide oneself</td>
<td>sawanyaam-in/siwayaam-in, siwan-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>hide it</td>
</tr>
<tr>
<td>high</td>
<td>umbltam</td>
</tr>
<tr>
<td>his</td>
<td>ami</td>
</tr>
<tr>
<td>his own</td>
<td>alami</td>
</tr>
<tr>
<td>hit him</td>
<td>am-in, aá-</td>
</tr>
<tr>
<td>hit her</td>
<td>wêm-in</td>
</tr>
<tr>
<td>hit [bird]</td>
<td>bakkim-in (sp.?)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>he hits</td>
</tr>
<tr>
<td>hold</td>
<td>fukum-in; fuku-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>hold it</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>hold close</td>
</tr>
<tr>
<td>hole</td>
<td>tem</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>hole in ground</td>
</tr>
<tr>
<td>arrow hole</td>
<td>tem</td>
</tr>
<tr>
<td>for shooting</td>
<td>am tem</td>
</tr>
<tr>
<td>dig a hole</td>
<td>tawaal kalam-in</td>
</tr>
<tr>
<td>hollow log</td>
<td>as tiling tem</td>
</tr>
<tr>
<td>home, go</td>
<td>am-banem-in</td>
</tr>
<tr>
<td>horn (tusk)</td>
<td>belna- ( )</td>
</tr>
<tr>
<td>hot [water]</td>
<td>ilii; namin</td>
</tr>
<tr>
<td>hot place</td>
<td>diib</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ENGLISH-TIFAL VOCABULARY

house  ám; aws (< Pidgin)
  men's house  yawdl/yowól ám
  menstrual house  dikib-ám
  tree house  às-àl-ám; (used in fighting)  ól-ám
household, whole  ---  alimal
howl, [dog]  ---s  oólm-în
hump  babil
  hump of tongue  falang iib yak
humus soil  fil
hungry  teb; ol-tínáb; ima-teb/ol-tinab/ima-yeb tibe'm-in
hunt  fên-în
  hunt for [sweet potatoes]  faka-bà
  hunt through compost pile for rat nest  falu-lum
hurry  bisil (dakum)
husk  oóm/woóm/ðóm (sp.?)
  wild nut husk  todn
husband (my/her)  imak; (your)  timak/tamak
  husband and wife  akdam, akam
  husband and wives  akmaal

I
  nali/nili; neta; nakál; ni-tii; (emphatic) nakhl
if ... then ...  Independent Clause + kemin + Clause; nam'ti
in  tâm
  in here  kab-tâm
  in there  kul-tâm
indicative indicator (utterance final)  ko; kva (< Telefomin)
inflexible  nilaal
inheritance  kun
initiate  ãn boöm-în
in-law, brother/sister  ---  (my) haasim; (your) kang(k)is;
  (his) ang(k)is
  brother-in-law (husband's elder brother, husband's elder
  sister's husband, wife's sister's husband)  (my/his)
  imaalik; (your) timalik; (husband's younger brother)
(my/his) imniing, tinum kayak; (woman's younger sister's husband) (my) kabal
cousin-in-law (my female cross-cousin's husband) nikil
daughter-in-law (son's wife) min kalel
father-in-law (my) imoöl; (your) timnon; (his) imnon
mother-in-law (my) imoöl/yamool; (your) timyon; (his) imyon
sister-in-law (my husband's elder sister) imuwuk;
(husband's younger sister) inneng/innengkan; (my husband's
brother's wife, my wife's brother's wife) kabelim; (wife's
elder sister) kabal
your child-in-law's parents kabsamayok
person and in-law umdim
insect species: abel (wasp); abolukan (like stag beetle);
akibikini; aal (large ant); aalim (grasshopper); amnomin
(eats rotten bananas/humans); aning; atuukdal (dragonfly);
bafantubkan/bufantubkan (green grasshopper); balbal; baldum;
bale (large fly like horsfly that sucks blood); balkan;
(cicada); bilil (like Japanese beetle); bisim; biting
(cockroach); bololal (dragonfly); bussi (like scorpionfly -
sp.?); daa (edible); dabyal/dibyal/dubyal (stinging ant);
dakmebkan (small black beetle); daangfum (pupa of dik);
dawon; dayok (like ladybird beetle); diik (rhinoceros beetle);
ditaam (ant); fokdek (praying mantis); ihbaal (wasp); ifob;
il (in sugarcane); lam (wasp); imakonbem; lifob (earwig);
ilong (bee); kablam/kublam (large grasshopper); kalduukolhek;
kaalobil; kawob; kayanguuk (like horn beetle); keng; kitum
(green grasshopper); kak (small wasp); maakalum (bright blue
striped); manim (eats rotten bananas and humans); maanekan
(stinkbug); masabuum (like ox beetle); matanyam (aphid);
mokatu (cricket); mong (wasp); mumakan (bedbug); mumuju
(honey bee - ?); tinoomb/tanom/tonomb (biting cockroach);
tinomkan (cockroach); tituuk/tatuuk/tutuuk (outdoor cockroach);
tikinyakanilb (treehopper); tootot (flea eaten by women and
children); tuukan; tuukulom; ulib (grasshopper); umiin;
uut (small ant); utuuk (dragonfly); walavok (beetle);
waahsakan (beetle); waankan; ootoot (house cockroach);
saalal; (walking-stick insect); salalim; salubkan (field
cricket)
inside tem; kab-tam; (house) (am) kul-tam
(come) inside mi-tam
(go) inside tt-tam
go inside (house) kal-tam/tam unem-in
ENGLISH-TIFAL VOCABULARY

insult  balaailin, balaan-ba
intestines  fikin
   intestine  ol rim; (large) ol-miit, (ol) kasen am; (small)
   ol keb
invisible, become ---  kukalat saan-in? -fochake
island (in river)  ok daang kün
it, (take) ---  ku (see also hyphenated entries under ku---)
   (see also 'he', 'she')
itch  abaalabaalm-in
   substance causing itch  ñang
itself, by ---  (spontaneous action with no apparent cause)
   ibkawu
J
jawbone  boón-kün
joined, be ---  bikim-in  kic
joint  duung-
joke  aban eng/weng; "baba weng; iib/dis sa bakam-in (sp.?)
   tinol eng bakam-in
judge  yek-in
jump along  sobiing sobiing unem-in
   jump (upwards)  un-foko-tawabem-in, ab-
   jump with pain  bengbeng kem-in
K
kick  bëkkim-in (sp.?)
kidney  dalī/daalab
kill  aam-in; ang-kutii-; ang-kutii-la taanyaam-in
   kill continually  diing aam-in
kindly, talk ---  faliit weng
knee  tilikt/talik (T?)
   back of knee  mel (yung)
   kneel  tal-katun duung fekela daak ñeen-
knife  ygg promises (bamboo) (sp.?)  yeng (machete);
   sakam-daang (small)
knob  duung
knot, tie a --- dil duulm-in
know it u-tamyaam-in, u-tam-
not know amon daa-, babon daa-
I don't know! (where it is) moo, mote; (how I did it)
maakalo ne-la
don't know who maakiyo (??)
make known ké-
knuckle sikiil duung

L

lake ok kumun
lame iwilt, iwilt liib mafak (T?)
lance bikim-in; yokutim-in, yokutilu- (sp.) ??
landslide akkewal (sp-?)
language weng
large dakum/dukum; seng, seng-kan; afaalik
larva, large wood --- (worm) dik
last afung /mating
later (near future) mitab, mulo; (afterwards) mitab/mulo
kawu
laugh aban-diim-in, aban-dii- (T?)
he laughs a lot aban yaaabkan dii bok-ba.
lazy am kub ilin; bulubj bafimin-
lazy person bulub man.
leaf (as) koon
dried leaves/tassels of [corn, pandanus] fuub
leak, [water] ---s through bisam-in ??
lean diim kub
learn (daka) kukan-; dikdaa kulakaam-in (lit.-held-on to
something)
leave, they --- tabam n-ib (??)
[gane] has left completely tuuna-su (??) tuumaabu
leech dokoom
leech species: dokoni; taleni
100
ENGLISH-TIFAL VOCABULARY

left hand (side)  awànn
leg  yànn mìlii/malií; tàl kùn
calf of leg  (ling) ibloob
upper part of leg  sikìlì dung nukkal (sp.?)
let it go  kulàkà-
level [location]  fuut
level [space or ground]  sikela-
lie  iib/dissa bakam-in (sp.?)
lie down  akàn-unëm-in, akàn-ùn-, akàn-
lift  ifiim-in, ifiib-
light  fakalùm; (not heavy) foong/foong (sp.?)
      (am) daanyaam-in, daan-;
      (not dark) falat kala-
light a fire  as abulm-in
lightning  baabaa, baa falaak; baabaa daba-la bànn aak
limb  tàng
limestone  (tuum) abaal
lip  fiìl (kaal)
listen  wëng sanyaam-in, saàn-, sè-
little  katìbb (kè)
      just a little work (left)  daam
liver  yìn/ën
      base of liver  ak miit
lizard (generic)  atìim
      lizard species:  abli-atìim; ñàlùm (like chameleon, eaten
      only by women and children); ñiyoom; ñangamtekab/
      ñangantikab; dululok
locative marker  kal
      location from  kal-ding
log, hollow ---  as tiling tem
'loin covering  kuùmìi
lonesome  ililìm-in
long  babbàbà
      long time before  suwaami
      long way  smaan/samaan

    ñùn
look (stare)  kàn dīf-mın
look after [children]  tiin mo-lin ✓✓_ISO
look at  tafì-
she is looking at you  ti-tafì-bu
look at him  a-tamyàam-in, a-tàm-, a-tàa-
look for  fèn-in
loosen  k̪ulàkà-; kâ-la-ke- (sp.?)
lose it  mâyò kulàkaam-in ✓✓_ISO
lot, he laughs a  abàn yàbbààn dìì bòkò-bà
loudly, talk  wèng sèng bákam-in
louse, head  -
tìm
love  (dīsàan-); lák dàkaam-in, dàa- ✓✓_ISO
he loves him  dàb-fàli-ba
love them  yàm-fàlín-
low  dàák; kâlaák; ümbîyák
lung  fàk (tang) (T?) ✓

màchete  yèng
mad  yûkûb dàyàam-in ✓✓-ISO
mail  shìrt (cùrràss)  nààm
make  tàlàl-m-in, tàlàl-; fàkàm-in, fàkàn-; (wèave) fààm-in
make [a fire]  abùl-m-in
they have come to make me well  nàmì àng-kìil dòkkàn
yàmtàlà tàlàlà-bìb (??)
male [pìant, ànimàl]  i màk
male [hùman]  tìnûm/tànûm
malicious  màfàk
man  tìnûm/tànûm
young man  kàsàa
young unmarried man  tìnûm kët
married man  unàng kûlûu-lìn
old man  tìnûm sàvoj; àwòl fàkàl (màtùre, sèniór)
benevolent man  (tìnûm) i sóóm
medicine man    tinúm usòng
ordinary man (without reputation or skill)   bulubseb,
bafinim
manioc    tebaayii
many    yaábken; yaa
mark    mañkii? (= maák tií- ?; Pidgin)
mark [a boundary]    tií- √
marrow, bone    ---    awol
marry    kuluyaam-in, kuluu--; tik duu-
married woman    tinum kuluu-lin
married man    unang kuluu-lin
married couple    akdam/akâm
mate    sanu-lano (???)    sumurano
mature men    awol fakal
with me    ne-so
mean, be    ---    belm-in
mean    mataan
measure    tikkâm-in/tikitîm-in
meat, game    --- (generic)    diim
(small) meat    (awon) mafakmafak/mafekmafek
(large) meat    nuûk
meat (without fat)    isîb
medicine man    (tinúm) usòng
meet    akaalayaam-in, akaa-
I met [a man] on the trail    akaa-li
I met [a man] on the trail    akaa-wí
meet together    afetm-in
mend    bukâm-in, buka-
menstrual house    dikib am (> dikiwam)
middle, in the    --- of    iib sakim
middle of floor in all houses    dikiim
middle of tongue    falang iib yak
middle of big tree    dala tiím ??
midnight    am iib yak foko-la
milk, dripping —— muúk òk
a little milk muuk bin
mine na-mi/ni-mi
molar aká, kiif-aká
moon kaliim, kayòób
more mà
morning kutìm (T?)
tomorrow morning daan-u kutìm
mosquito ìlsmàn
mother (my) amòn (child speaker); akàmòn/akàmèn (adult
speaker); (your) kawòk; (his) awòk; (my) akùm (esp. child
to other wife)
mother-in-law (my) imòol/yamoòl; (your) timon; (his)
imyon
mother and child awàìt
mother and children abtil
mound, earth —— mûk
mountain amò
side of mountain ilèn
cool areas of mountains atiyam, am duym
mourn with mud bokon fakàm-in

mouse, house —— yakatìm
mouth boòn tém
mouth cavity boòn tém
much yaábkàn
mucus, nasal —— iìn oòk; amnuum (?)
mud teòi
multiple stem growth miìt.
murder, secret —— (sangguma) equipment biisan
secret murderer biis in-in
mushroom species: amàn (edible); wiil/wìl (?)
mustache miìnàng, niìnàng (sp.?)
my na-mi/ni-mi
my own nilàmi
ENGLISH-TIFAL VOCABULARY

N
naked kem, waal kem waal fitap
name win; ku-yak da- (M?)
nape ditak/datak (kun)
nasal mucus in odk; amnum (T?)
naughty fuut daam-
navel abin (duung); abin tem (T?)
near (in location or time) mob
neck ditak/datak; fuk kun
  neck [of bird] fuk kun; (whole) kun yuun
  back of neck dong (kun)
  neck bone dong kun
  side of neck kun
necklace, pig-tooth --- buksaam, buksbsan
nectar as ok/wok
needle sil
neighbour duuk; kayak; (pl.) kasek
nest [of bird, animal] iim
  rat nest sin
  leaves for possum nest (inside pieces) bot (also rat nest)
nettle, burning --- dildal

new albk-sob/olok/soo
night kutamiib; am tiin-bu
nine bati/beti/biti
No! umbai; ee, enen (?); daa
node duung
noise of rain oom ton eng
  noise of two trees rubbing together tabebstibeb/tebeb
  noise of water coming out of faucet sakingsakong-ba
  make a noise oolm-in
none dinilm/danilm
noon taab; atan dibim tal-a/tul-u
nose matum/mitum/mutum (kun) /
bridge of nose mít (T?)
vertical nose ornaments (cassowary quills) singáng/sangáng (T?)
nasal mucus iín oök; amnuum (??)
nostril mitúm/matúm/mutúm tém
not daa; daniłm/diniłm; dissa (sp.?)
nothing daniłm/diniłm; dissa (sp.?)
now kama=, kamano~

0
obstinate fangang-so kem-in
o’clock: (4 a.m.) bem un-a; (3-4 p.m.) atan tal-ba yak un-u (??); (12 midnight) am iib yak foko-la
odour tàng
body odour ninak/nanak tiba-bu
offspring man
old niib-da-lín; ilabuun (??)
old [person] sawöl/sowöl
old [thing] sawol mafak
old man tinum sawol; awol fakal
old woman unang sawol; afak
one màkkob (T?);
one counting unit deng; dikkóbdà (??)
only kbb, kubnan; kawel (?)
open area kem
open [can] dik○- dag anarchists
open [door] basu-; biskà-
open eyes tiin baam-in, baa-
open [hand, box] baa kulakaam-in, kulaa-
or aimín; e; ... ni ... ni
or (not) (exclusive) elî
or (two alternatives only) namî (?)
order him bakaa-lín
order them baka-yin

106
ordinary man (without reputation or skill) bulubseb; bafinim
orments: kîtôk/kîtôök (sp.?)(facial); (vertical nose
pieces of cassowary quills) singang/sangang;
orphan man boon
other mà
X and others X inang
our(s) nu-mi
out tâm
out here kab-tam
out there kul-tam
outcrop, rock --- bangbeng tem
outside sîb; (come) --- mi-tam; (go) --- ti-tam
oven, earth --- kawol
over there (on a level) yàng
go over (mountain) (amdu) foko (u) nem-in
overcast ibin biki-la
overflow, [water] --- s bisam-in
own (see nilami, etc.)
p
pain, have a --- atul tabem-in/tibem-in
short pain yol
jump with pain bangbeng kem-in
paint dootuum-/dootm-, dootuu-/doot-
palate ditôt/ditôt/datôt/dotôt (kün) (sp.?)
palm, black --- biyaal
palm of hand (sikiil) tan ban
pancreas bukub siimsiim, fawi
pandanus, soft --- (generic) kayeb
nutty pandanus (generic) domiin

pandanus species: (red-skinned soft) bakiin/bakkiin;
(soft) batuk; (soft) damal; (wild) döl; kakal; kuloöm/
kaloöm/koloom (T?); (nutty) kuun; (yellow-skinned soft)
naam; (soft) naan; sokoom; (nutty) taal
paralyzed [limb] iwiit-bu
paralyzed from the waist down  ok mafak
parasite of wood  biskuli
parents, your child-in-law's  ---  kabsamayok
pass-it  bale  (?)  - or?  
path  lib
pawpaw  fofo  (< Pidgin)
peak [of mountain]  bal
peanut  kaalib  (< Pidgin)
peel  namam-in, namä-
penis  waal
  gourd penis cover  kamé
people  unang-kinum  (< tinum-man)
perspiration  mamin
  hands are perspiring  sikiil fosu-bu
pet, to  ---  titit  (??)
  pet [dog]  aken-
piece, a  ---  of  daam
pierce  filelm-in, filel-
pig, tame  ---  käng
  wild pig  saamlin
pigeon, a  ---  abim
pillow  dabom am; okfub
pin, fastening  ---  mangaăng
pineapple  baynabo  (< English)
pitpit species:  (edible) akub; mokol/mukol
placenta  amang
plains  biti
plait rope  sook wiim-in
  plait wall/basket  miib faam-in, faa-
  plaiting  miib
plane  fokmin
plank  falaang  (< Pidgin)
plant  falo-
plant taro  ima san dikim-in
plate  felet  (< Pidgin)
large wooden plate/platter  laas, yabas
platform  baan
play  sam belm-in;  sam din-in;  bakiı-
play a drum  was dakaam-in
point (tip)  bal;  fuun
pole  t laam
[two men] carry on pole  as-de kulii tel-banem-in
police  baliiis  (< Pidgin)
pond, small --- in mountain with grass around  as tib (?)
poor  bafin, bafinim, bulub
a poor place (no game)  bulub bakan  (sp.?)
a poor village (no shells)  bafin/bulub abiib
pop [corn]  bikbukm-in;  sibyangsibyang--;  bikib tabam-nu
[corn] pops  bisingbisang-
post, fence ---  din;  labu
posts supporting drying rack above fireplace  yaar-feng
potato  baateta  (< Pidgin)
powerful  kalung  (like waterfall)
pray/cry to ghost of dead  aman dakam-in/kaa-lin
preacher  waas  (< Pidgin)
pregnant  dubin-so;  man kum;  màn kuumá-suu  (she is ---.)
presence, in the --- of  biim  (kawo)
press  tik-num-in, tik-nu-
pretend  iib/disssa bakam-in  (sp.?)
pretty [thing]  faliit
previously  sinya  (M?)
price, ask a high ---  belm-in
proceed, it (??)  ab-ale  (cf. abem-in)
projection  bangbeng
proud  fuut  (abem-in)  (?? - tabem-in)
pull  kulii telem-in;  sasi-kuli-nba-ba  (??)
ENGLISH-TIFAL VOCABULARY

pull out  ulem-in
pull [bow]  fuksa-
pumpkin  wakab/wukab; uunaaal (< Telefomin)
puny man  yiwaan
purple (colour)  ifum
pus  kuul
push  yela unem-in
push down  tatit/titit (??)
put  kut-
put over (-i.e. cover)  ʔakl unem-in. ʔu- (T?)

Q
quake  faklik-faklaak
quarrel  weng dikim-in
question, utterance terminal for --- q; (yes/no) no, eli;
(with question word) i ~ ni (following consonant, following
vowel);  ema-
quick(ly)  abil-ʔab; ban; fuut
(eat) quickly  bisil (dakum)
quiet, be --- sininkinga-

R
rack above fireplace  bûk
rain  oon/woom; (light) felfel; (misty) oon aal fel-ba
noise of rain  oon ton eng
rain is ceasing  siisi-ba
rainbow  asakkimaam
rat  sinodok/sanook/sonodk (sp.?)
rat species: ilaam
rattan  faalin (T?)
raw  os/wos; (green) asit, wis; (uncooked) kiin-in daa
read  tikûm-in/tikûm-in
receive it  ku-tal fukam-in, fuku-
recover  bam dakam-in
rectum  oî tem
refuse kalaang weng/eng bakam-in
refuse (to do) kula-
reject ku-kulaa-
release kalu-
red fiingim; isakfulut (T?)
red [skin colour] namaal/nimaaal
remember aket fuka-dakum-in
I don’t remember lakob daab-n-a
repair fakam-in
repeated asuk
reproduce duuduu (??)
request boko-layaam-in
resident kayaak; (pl.) kasel
rest fankaam-in; funudaliya (??); kun fakaam-
return asuk telem-in
revenge, take --- duutiliya (??) duutib/
rib yinglang/inglang/inglaang kun ) (sp.??); malan (kun)
right arm awaan (??)
right hand awaat (??)
right hand (side) timkuk
ripe yam (n-in); not --- yam n-in dao
river `ok/wok/ok (sp.?)
river flat, exposed river bed `ok/ook dal (sp.?)
bank of river `ok daang diim
road liib
next road kon lang liib (M?)
road to enemy territory waasi (1)liib, dele (1)liib
roast above fire aal fuum-in
rock outcrops/projections bangbeng tem
rock shelter, space underneath rock iimal
roll [cigarette] din-in, dinam-, de-
roll down [embankment] babolun telem-in
roof am kon

111
root  
  as timtim/tamtim
  root of tongue  falang miit
rope  sodk
  foot rope  malang
  hand rope across stream  siil
  hanging rope  binang
-rotten  fomba \( < \text{fom} \ n^-? \)
round  aleb; (spherical)  libim, daangalayim/daangalalim
rub on  ilikm-in
  rub off  dilì saán-in \( (T?) \)
rumour  maakiyo weng
run  ban unem-in; binà tál-unem-in
  Run!  abiiil-tab un-al
  run away  wakatamana \( (??) \)

S
sacred  awèm
sad, I am  ---  aket mafak-bi
sago  odom/öm \( (sp.? \)
saliva  möök
salt  ybl; Oksapmin  ---  \( \text{yol} \) iib
sand  oëk-diniìn
sangguma (secret murder)  biisan/f/
sap [of tree]  \( \text{as} \) dän
  a tree sap  kanii(t) \( (sp.? \)
satiated  mat/fikin fisuu-bu
saw  fuungm-in
sawdust  buut
say  kal-, ké-; (weng) bakam-in/bakaam-in, hëko-, bakab-
scabies  dalin/dilin
scaffolding, make  ---  baan dalakkam-in \( (sp.? \)
scalp  dabaal kaal
scar  dal, abang-dal
scold \balaa-lin, balaàn-
scorpion \malèbkàn; malyumkan
scrape [wood] \namâm-in, namà-
scrapings [of food] in bottom of dish \bambam
scratch (with finger) \dakangm-in; sangsang-
scrub \fuungm-in
scythe \saalët (< Pidgin)
search for \fen-lìn
secretly \bantab
see him \a-tamyam-in, a-taam-, a-tàa-
see it/her \u-tamyam-in, u-tàm-
see them \i-tàm-
seed (às) \sàn
seed/fruit of tree \às làb
a grass/weed seed \bokób
senior man \awol fakal
settle \yekm-in \judge
seven \fët
shadow \sinik/sanik
shallow \dàl
shallow [water] \tìb
shaman \(tinùm) \usòng
sharp \atul, atùlìm; yol
sharpen \taaba- (or taa- ?)
stone sharpening tool \matàn/mitàn
shave \mbitaàn-lìn
shavings \bùut
she \u-tà; (emphatic) \wokòl
Where is she? \uli-ya
sheep \mèmè
shell, girigiri \(tawòl/tuwòl/towòl (sp.?)
(coconut) shell \(kongkonat) \mòl
shell [beans] \dii- (< diim-in ?)
shelter, rock --- îmál
shield as kom/koom (sp.?)
shin bîk (kun)
shirt siot (< Pidgin)
shiver banban; ulwaal tabem-in; (chronic shakes) ulwaal
talaktalak-ba
shoot (from seed) sàn
new shoot from tree stump lakobh/lokoób
[tree] has new shoots on it bâm dakam-in
shoot [arrow] binâm-in/banâm-in; [wan] faksa-
shoot with arrow taabesang (sp.?)
short kôl; mafál(kân)/mêb(kân); dakub
short [woman] kun dukân
shoulder nakaál/nikaál (kûn); ting (m? bundle)
shoulder blade oôm (kûn)
carry on shoulder nakaal kulii tel-banem-in
shout alub; naán-in; (in fright) oblm-in
shout antiphonally alang/yul fakam-in
shovel saabol (< Pidgin)
show him kokon- (cf. kuku- show, kukón- learn)
show her kukum-
show them kuku-y-in
shut [door] lîi-
shut door for them saal i-y-an
shut [eyes] kabiim-in
sick, be --- ang-kiil yêm-in
side malîî/miliîî; (of body) malân malîîîî; (of basket) dong
silent, be --- dulum n-in; siningkala-
sinew malmbl
sing (bâl) wiim-in, wîi-
sipoma âmsaang; kaal taal
sister, elder --- (my) abaáb/abaâbkân; (your) ken; (his) yen
younger sister neng
sister-in-law (my wife's elder sister) kabal; (wife's elder brother's wife, wife's younger sister) (my) baasim; (your) kang(k)is; (his) ang(k)is; (my husband's elder sister) imuuuk; (my husband's younger sister) immeng(kan); (my husband's brother's wife, my wife's brother's wife) kabelim
sit tiinyaam-in, tiin-
six bokób
sixteen kum (kal) mali foko (M?)
skin [of person] ibnaal; ang-kiil
skin, bark taal, kaal
have (my) colour skin 'nilami' ang kiil dikin
a skin colour imulal (?)
double-skin disease (sipoma) amsaang; kaal taal
skirt, grass --- unam
long skirt tuubtuub (M?)
a type of grass skirt saang
skull dabaal kun
bone at top of skull dibim
sky abii-tikiin
sleep akán-unem-in, akán-; siinya-, sa-/si-; tiin-yak (?) sleep then wake (in the morning) sin-tam- (2 verbs?)
sleepy tiin-yak tibem-in
slippery talmaas
sliver bang
slowly akòbi (kùb); fanang; fiyaab
small katib, katib-katib
smash falelm-in/filelm-in; faké
smear on ilikm-in
smell [it] mamin yubyub kem-in
have a bad smell tang mafak tafuin-in
smoke (as) lák, asyák
smoke on mountains on a clear day ayung tem
smooth kôm/koôm (sp.?)
snake (generic) ináb
snake species: fimkan (non-poisonous); kamán; lik; (python?); mafâm; makaalim (big, dangerous); mayoök/miyob; moónim (?); utaan
snap, (strained) wood ---s as duulm-in
sneeze sabliiŋ/sibliiŋ; sibliiŋ unem-in
snout bak
sobs naliit-naliit
soft [thing] faliit
soil tawaal; toól
sole of foot yákn bán
somebody else (not a friend/relative) fangaaniŋ
someone/something mā
somersault babolun telem-in
sometimes ibibama
son tinám mān
youngest son afung-im
song baal
soot (on roof) 'am-tibung
sore, a --- abang; unang
sorry mokub-so
I feel sorry mokob/mokub soyim
sorry for filín-/filiín- (sp.?)
sort dokdok-
soul [of dead person] aket tem
sour atul tabem-in
source mīt
spank seat bim kun tib-da-ha
speak bakam-in, boko-, weng bakaam-in
spear kdong
SPEND THE NIGHT sinyá-, sa-/si-
spherical daangalayim/daangalalim; liblm
spider (generic) dalml/delml
spider species: langmanum (ground); mumak
spike at end of nose bok
spill, it ---s bin-in
spirit [of dead person] aket tem	nature spirit makaalim
sickness spirit utung
a spirit bis; kawongkawong
spirit man dwelling bisal kasa
spirit source biisan
spit mok tikelm-in; mok tiktaga-
spittle mék
sploon fawi; mung
splinter akuk; bang
long splinters of dry wood tit
split firewood as bakelm-in/duulm-in
drying wood splits as bikiitab-in (cf. bikinyaam-in)
spoon, bone --- miyaàk (sp.?)

bone of cassowary used as spoon diling
sprout bikin tibem-in; nimnom tibem-in
squeeze malá-; tiknúm-in
stab binam-in
stairs ok siil; baan diim
stalk, leaf --- balúng/búlung/bélúng

stalk [of banana] du
stand up tolayaam-in/tolalaam-in, tól-/tooł- (♀♂.?)

stand it up toln-in
star biningook; fokólum; wakálum/wakálkan
stare kàn dii-
state kê-
statement, particle beginning --- ka
steal kulu-; yukut kulii (u)nem-in
stolen goods yukut
steps ook/ok siil; baan diim
ENGLISH-TIFAL VOCABULARY

stick  `as daàng
digging stick  katìl
walking stick  katìl; fung/fuung (stick for beating dew) (sp.?)
river crossing stick  `ok katìl, ok malal
a stick used in housebuilding  am bung
vertical sticks in house  am mulung
sting
you were stung  ta-n-se
he was stung  a-n-se (cf. aam-in)
I was stung  na-n-se
stingy  oldumal (opposite: isoöm)
stink  tang mafak
stir  faksiki-
stir [earth, ashes]  anakalm-in
stomach  fakin/fikin; mat tem; fikin mat tem
stomach ache  ol tem atul tabem-in
stomach is full  fikin taba-bu
stone  tuám
stone tool  muul
something underneath stone  bokung
stop, rain is ---ing  siisiib-ba
story  sàng
straight  kóm/kóom (sp.?) ; toöl/toöl (kub) `sp.?)
straighten  ifiim-in, ifii-
stretch  nilnil-
string [beads]  tini-
strike [him/it]  aâm-in, aà-
stroke [dog]  aken-
strong [rope]  kun dakum
stump  as miit
new shoot from tree stump  lokoòb/lakòb
suck at breast  muûk in-in
suck [sugarcane]  mamtuut mamtuut kem-in

118
suckle, give suck  muuk ko-lu
suds  ninaal
sugarcane (generic)  kiit
sugarcane species:  fe1
sun  atan
sunrise  atan tul-u
sunset  am kel; am titak; at ---  atan tem-ban-u
near sunset  atan tem un-oon oo ke-bu
surround  falelm-in  (people);  filal- (wrap)
swallow  mamlbb/mumlb in-in; (whole) mamlob kem-in
swamp  ok kul
sweet  abahl (dakum)  (T?)
sweet potato (generic)  waan
sweet potato species:  abaalok; amumu; atiminib; baamtqkan; baawok; bululb; diikyaamkan; falelaal/filelaal/felalaal; falelok; fefelok; iwitikin; neluu; noongabiilok (sp.?); ooqwaq/ooqwaq; sinakabiok; sisema/sasema/sewema (taro?); sokatwal; taawaal; yuull;
sweet potato stem  wang
swelling  yawal
swim on (top of) water  ok falam-in/felam-in
swim under water  ok iib saan-in
swollen  fisuu-bu/fasu-bu

T

taboo  a veh

tadpole (generic)  aning  (T?)
tadpole species:  balol
string of tadpoles  sanaan/sinaan
(take) it  ku  (see hyphenated entries under ku- --- );  dub  (?)
take  dikuu-
take away  kull (u)nem-in;  kulu kull (u)nem-in
he took it back up  ku-tam ti-tal-se
take off clothes  ilim dildu-kuti-
tail [of animal]  wamsan/wansan/omsan
tail [of bird]  ol/ool duum (sp.?)

possum tail  slaal

ornamental tail feathers [of bird of paradise]  kīt (kon) (T?)

talk  wêng; weng bakaam-in

talk back  ban bakaam-in

talk kindly  faliit weng

talk loudly  weng seng bakaam-in

talk roughly/unkindly  kalaang eng/weng bakaam-in

tame  amaan, amii, am-
tanket  bet

tapioca  tebaayii=
taro (generic)  ima/yemá

taro species:  asobdimaangkan; 'awemyab; dalanabumkan;
dalom; fokolabkan; fukinam; funam; ibitok; kabanim;
kaalim; ketok; kuyamdukan; mafumdimyab; malelum;
malok; maliweng; mayamlab; miyamkan; okolmokalib;
okon; siwaliwal; sikoiintimal; titonomkan; umtolab
(sesonó); tiyublab/tiyubylab; takaas/tukaas/tokaas;
tukolkan; ulabketok; wòbò wokon; yetemkan; yikimung

small (young) taro  baal (small taro cuttings)
largè taro cuttings  ima san

plant taro  ima san dikim-in

tassel, dried  --- [of pandanus, corn]  fub

teach, [women]  ---  til daa-lib

tears  tiǐn bòk

teeth  kiií

tell him  weng bakaalin (cf. bakaam-in)
tell them  weng baka-y-in
tell the truth  fan (eng) bakaam-in

ten  nakaal-kal; (counting) nakaal/nikaal
tendon  malmèl
territory  (am) bakóñ/bokóñ
testicles  bokool; testicle  kamtang

120
that  yák kaláwa álì;  kala;  (= he) be;  (=mshe) buù
that/this (is)  kàlí
that one  kawo  (?)  
Is that it?  kata yako
That! That's right! There it is!  asii
thatch  fuwa-
their(s)  ib–ni
they  ibí;  iyo;  ib–ta;  ili–tií;  (emphatic) ib–kal;
(= those) belib
thick [flat object]  iìng
thigh  iìng/yììng (kún)
thin [flat object]  kalfát
things  mafak–mafak/mafekmafek
think  aket  fukun–in;  (aket)  fuku–dakam–in
thirst  ok  del  (> okkel);  ok  teb  (> okkeb)
thirsty  ok  teb  tibem–in
thirteen  tiìn
this  kaláwa álì;  kala;
this [village]  kalawo
this/that (is)  kàlí
thorn  lăngliìng/lìngliìng/laliìng/yangliìng/yìngliìng;  bang
thought  akèt–
three  asùumànò/asùumàllò/asùumìnò
throat  dél
throat opening  dél duùng;  dél tém
throw, you —– it away  kula–lab un–ak
thumb  síkìll awòk
thunder  timàn/tamàn
tie knot  bukam–in, buka–;  dìl duulm–in
till soil  dikìm–in, diki–
timid  finan–in, finana–
tin  tiìn  (< Pidgin)
tinea  kaal taal
tip  bal;  fuun
tip of trunk of tree  filnuung

tired  daa'l;  fining;  daa'l tabem-in (also: tired of)
tobacco, (native) ---  subk
today  kamala/kamēlà, kamànd

toe  yaan duung

big toe  yaan awok
little toe  yaan titkat/tatkat
toenail  bulung/balung

together, meet ---, put things ---  afetm-in
toggle of trap  emin
tomorrow  (am) sabi/sibi

tomorrow morning  daan-u kutim
the day after tomorrow  sankaálí
tongs  tibek, tineb
tongue  filang/falang

middle/hump of tongue  falang iib yak
root of tongue  falang miit
tip of tongue  falang bal
tool, stone ---  muul
top part, top of mountain  tib

top of tree  as duul
torch, women's bamboo ---  yakoon/yukoonyokoon (sp.?)
torso  tiit
towel  taakol (<= Ridgin)
track (footprint)  yaan ok; (road) liib
trade  saàn-in, moö--; tisool fokob-/fakob-

transplanted [tree]  kuku bii-ba

trap  abil; (rat) bangangok

tripping system of trap  emin
[rain] will trap me  bukulamamii (??)
trim [wood]  namàm-in, namà-
tree  ás

tree species:  amil'/ anem (sap used as glue); asoob (big, forest); atoom; bafan (pungent); bafansimaam; beldüm/
bii; biin; bokobb; bong (umbrella tree); buk; dalol;
damdam; daang (tall); dal (tall, hill); dem; den; dik;
dikyom (scented); dili (pine); dub; dukun (hardwood);
dul; fal; falam/filam; (sp.?); falum/filum/falum/
filoom/foloom; fim; fuul; ibit; inaam; isuum; kabem/
kaloq; kum; lakin/likin; miil; min; mongmong; suub;
tal; talaab/tilaab (hardwood); taam; titib/tatib/ //
(casuarina); tayub/tiyub/tuyub; teng; tib; tikaal/
tinim; tokol; tuung; ulab; ule (hard casuarina); umum/
uyton; wen (small); wiit; yal; yet

up a tree as al
enclosure of trees laafeng
a stunted tree growth malab
trim [wood] namam-in, nam-
tripping system of trap emin
ture fan
trunk [of tree] tiim
main trunk of tree (lower) as iib
upper trunk [of tree] kuk
truth, the --- fan (eng) tab
tell the truth fan (eng) bakam-in
try, let's --- them! tinang kam-un-o (??)
tuberculosis kaban-in daam
turn it falkela ku-anung saan-in
turn (oneself) around fal-mek dulmekm-in
turn on [switch] dikaa-
turn over fal-sikii/-fal-saki-
turn it over ku milii daa-
turn over [earth, ashes] anaklam-in
put turn ku-sikii- (??)
tusk isum; belna
pig tusk (worn in nose) disi/dasi
twelve tilaang-kal; (counting) tilaang
twenty-five diil; isumib; nakaal/niakaal (M?)
twenty-six isumib
twenty-seven taktak/titkak
twin  awaăng
(human) twins  màn awaăng
twine  sok/sök  (sp.?)
twist  fal-kelm-in,  fal-kel-
twist rope  sok wiim-in
twitch tail  fakkalem saaın-in
two  alèb;  asu  (<  mìnmin ?)
two people of same sex and generation (cognates, or cognate's affine's cognates)  alèb
two people of opposite sex, same generation (cognates or cognate's affine's cognates)  mìkil
two affines (other than cognate's affine's cognates)  amdim;  three or more of the same  amdim-al

U

ulcer  biil
umbilical cord  abin tol
uncle (father's sister's husband)  (my) baasim;  (your) kang(k)is;  (his) ang(k)is
uncle (father's elder brother)  (my/his) aldab;  (your) kaldab
uncle (father's younger brother)  aalning (my/his);  (your) kaalning
uncle (mother's brother)  (my/his) okbs/wokbs;  (your) kokbs
uncle (mother's younger brother)  aning
uncle (mother's elder sister's husband)  (my/his) awaälìk;  (your) kawaelìk;  (my) okoloyim
uncle (mother's younger sister's husband)  (my) oknengim

uncooked  wis;  asit
under the house  kabuk kem  (< tem)
underneath  minyo/minlo
underneath side of [thing]  lib
understand (lit. hold on to something)  dikdaa kulakaam-in
underwear  ku’dmìì
unfriendly person  nilaal daam

124
unkindly, talk --- kalaang eng/weng bakam-in
unmarried man, young --- (tinum) kët (T?)
   young unmarried woman (unang) si/sii (sp.?)
unripe tuun
untie [knot] baam-in, baa-
untrue iib bakam-in
unwilling to kukulaâ’lin
up al; ñam; (upstream) met; kal-net
   up there bii-tam
   up a tree as al
upset abâ-
   his stomach is upset ol tem faksikii-ba
urger talabadingaba kem-in
urinate imaan dabakam-in
urine imaan
us nu-ta
uterus iit/yiit
V
valley biñi; (downstream) daƙ
vagina kaal
vegetable, green ---s: titon/titöon/tatoön (sp.?) ascon;
dilb; fiyaam kon; kuut
vein malmël
vibrate sisên-/sësên-
village abîl
vine sôk/sodôk (sp.)
   vine species: ang; baksaa (root used for musical strings);
bokon; dàl; faliim/filiim; ful; kawol; maláb/maláb;
nel; tavaab (cane); tilis/talis
voice wêng
vomit ñsaan; usaan fiim-in, usaan dii-
W
wait bôm-
ENGLISH-TIFAL VOCABULARY

wait for fen-in, fen-

wake up tiin baam-in, ba-a; tam tiinyaam-in, tiin-

wake him up tam tiin-aya; di-fuum-in/ du-fuum-in

walk unem-in, un-; tel-banem-in, tel-unem-in/tal-unem-in

wall of house kuk/kub; (siib ku-yak saan-in ??)

exterior wall utii

wallaby species: (large) uutoom/watoom; (small) simulim/simuyim

want, I --- to -on

we don't want to (do) kula-lub

war waasi (T?)

warm mamin/mimin

warm place diib

warm oneself tafu- (M?)

wart babyang, bangbeng

wash [body] oksam/woksam/wokfum ...

wash [clothes] fuungm-in

watch over bukum-in, buku-

set a watch kuti-

water ok/wok/odk (sp.?)

muddy water lang ok; miim ok

gourd water bottle akim

waterfall ok-fon

way liib

we nu11i/nu; nu-ta; nuli-tii/nuu-tii; nokol/nukol; nukal

(emphatic)

wear [clothes] mikim-in

wear ornaments kiitok tiim-in

weave faam-in, faa-

weaving, cord for --- tikaal/takaal

web, spider --- delmel malmel

weeds al; takiin/tikiin

weed garden al dikim-in

weep amam-in

126
ENGLISH-TIPAL VOCABULARY

well, become --- yab-n-

wet [clothes]  bùs n-in; kòk n-in dissa

what?  kànàmín, kànîm

what kind of X?  ka-kànîm X

when?  kànàmín diím; kànîm kalke

where?  dòk; dòko; dèkâàbè; dàk

where is it/he?  dòko-be

whetstone  yàkel tuum

while, in a little ---  tam tiin-uya

whiskers  bòôn kòôn;  bòôn pòl

whisper  àkòl èn-gieng, èkòwèng (sp.?);  kòlà-wèng bákàm-ìn;

òlkòl kùb bákàm-ìn (fork akòl akòl ?)

whistle  fiìngfoong; fiìngfoongm-ìn

white  námâàl/nímaàl

whitish  màtàk/mitàk

who?  kàntà

who is that?  ka-kàntà-nì

whose?  kànînì/mìnì, kànìnì

why?  kànínmín

why is she crying?  kànîm nòlu a-mà-bù

wide  kòòm/kòm (sp.?)

widow  uuàng kàluùn

widowed  kàluùn

widower  tìnùm kàluùn

wife  kàlèl/kìlèl/kèlèl

wild  sìib kàyaàk

wind  inìm;  dùlùl

break/pass wind  òl-eng dúlùm-ìn

wind (wrting)  fàl-kèlm-ìn

window  sílìb tem

wing  bàl (kùn)

wipe off  dìlì-sànn-ìn (T?)

with  soo

127
woman unáng/wanáng
married woman tinum kuluu-lin
old woman unang sawol; sfèk
young unmarried woman (unang) sì/sii (sp.?)
woman who has a child man du-lin
wood às
dry wood (as) dat
work okok, wokwok (< Pidgin); okok kem-in
worm tük
worn-out [thing] sawol mafak
worry aket fukun-in (M?)
worthless mafak
wound abang (biil)
wrap filá1-
wrink fal-kelm-in
wrist bokob (malii), bokôb kún
write dól-; kana- (??)
wrong iib bakam-in
do wrong fengm-in

Y
yam species: bang (wild); nám; nilu; tahis/tibis (waan);
yawn boon fakam-in
yellow titak/tatak; yamnín (= yam n-in ?)
yes aa; awób/wob; sì (agreement);
yesterday (ám) sinya/siínlá (T?)
you (sm) kabi; kabta; kab-kal (emphatic); kab-tii
you (sf) kub-ta; kub-kal (emphatic)
you (pl) kibi; kib-ta; kibi-tii; kib-kal (emphatic)
young kasaa
youngest daughter afung-kan
youngest son afung-im
your (sm) kab-ni; (sf) kub-ni; (pl) kib-ni
your own (sm) kaltabni; (sf) kultubni
GRAMMATICAL NOTES ON TIFAL

Tifal is a member of the Ok Family of languages, and is closely related to Telefol (68% shared cognates). Grammatically also it closely resembles Telefol, for which detailed grammatical materials have been published. The present notes, therefore, do not aspire to cover the whole grammar of Tifal; nor would this be possible using the Tifal materials that have survived. So what follows is just an outline of the morphology and a tentative listing of the members of the important minor word classes.

Forms given in parentheses in these lists have been constructed by analogy with (a) observed forms, and (b) systematic Telefol correspondences, but were not observed in the data. They must be checked before being accepted.

THE NOUN

The noun does not have much morphology.

Most kinship terms have three separate suppletive or formally-related forms (of several sorts) for 'my ---', 'your ---', and 'his/her/our/your(pl.)/their ---'. (See English section of Vocabulary.)

elder brother: (my) abaáb; (your) tiing; (his) fık
father: (my) atámén; (your) kaàlab; (his) aalàb
husband: (my/her) inak; (your) timak/tamak

A few nouns only, including kinship terms, are pluralized by a suffix -al. Other nouns do not show plural, but their numbers

--- The Telefol materials are as follows:
--- 1965. Telefol Verb Phrases, LCOP, Series A, No. 5:27-53
--- 1965. Telefol Clause Structure, LCOP, Series A, No. 5:1-26
is indicated by an accompanying pronoun and/or by the number of a verbal affix.

A few derivation nouns have suffixes -im 'masculine' and -kan 'feminine'. The names of natural species often appear to have one of these suffixes.

afung 'last'; afung-im 'youngest son'; afung-kan 'youngest daughter'
nama, nama-yim 'white cockatoo'
fokolabkar, miyamkan, titononkan, tukolkar, yetemkan various species of taro

THE VERB

The verb has different stems according to whether it is in punctiliar or continuative aspect. In the following examples the continuative form is given first.

utamyaam-, utam- 'see it/her'
bakaam-, boko- 'speak'
saan-, ngo- 'trade'
finan-, finana- 'fear'

Verbs divide into a large number of classes on the basis of their changes in stem form. Affixes are somewhat restricted in their occurrence with these stems. The combinations observed in the data are presented in Tables 4 and 5.

There are verbal affixes indicating person, number, and gender of the subject, beneficiary, and object. All verb stems can be marked for subject, and almost all for beneficiary, but only a fraction of transitive verbs are prefixed for object. In these latter cases the prefix is obligatory.

There are three sets of SUBJECT SUFFIXES, all of which occur with some independent verb forms, sets B and C being characteristic of only a few particular tenses. Dependent verb forms take set A only. Each set shows a six-way distinction of person-number-gender as shown in Table 1. The subject suffix is the last morpheme in a verb except for a connective clitic.

fukun-b-i 'I am thinking'
think-present-I
boko-1-on-da-ya 'he spoke and he...', speak-transition-interval-same/subj.-he-connective
GRAMMATICAL NOTES ON TIFAL

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pers./No./Gender</th>
<th>Set A</th>
<th>Set B</th>
<th>Set C</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 sing.</td>
<td>-i</td>
<td>-a/i/i (?)</td>
<td>-on</td>
</tr>
<tr>
<td>2 sing.</td>
<td>-ab</td>
<td>-alab/ilab</td>
<td>-an</td>
</tr>
<tr>
<td>3 sing. masc.</td>
<td>-a</td>
<td>-e</td>
<td>-ak</td>
</tr>
<tr>
<td>3 sing. fem.</td>
<td>-u</td>
<td>-uu/-u (?)</td>
<td>-uk</td>
</tr>
<tr>
<td>1 pl.</td>
<td>-ub</td>
<td>-ululib</td>
<td>-um</td>
</tr>
<tr>
<td>2/3 pl.</td>
<td>-ib</td>
<td>-ilib</td>
<td>-in</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The BENEFICIARY SUFFIXES and OBJECT PREFIXES show a five-way distinction, in which all persons are marked the same in the plural. The beneficiary suffixes shown in Table 2 apparently have allomorphs phonologically determined by the preceding stem and following suffixes, but the distribution of these allomorphs cannot be specified at this time. The beneficiary suffix, when it occurs, is the first morpheme following the stem. Some benefactive verb forms have a special stem ending with b.

boko-yin-b-a
_tell-us-near/past-he_
'he has told us'

boko-y-aam-sil-a-le
_tell-them-immediately-diff./subj.-he-and_
'he told them and immediately (they)…'

olenkaab-tim-bam-d-a-le
_favour(ben.)-you-while-same/subj.-he-and_
'he favours you and (he)…'

TABLE 1. SUBJECT SUFFIXES

TABLE 2. BENEFICIARY SUFFIXES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pers./No./Gender</th>
<th>-ne</th>
<th>-ni</th>
<th>-n</th>
<th>-nam/-nim/-nin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 sing.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2 sing.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3 sing. masc.</td>
<td>-a</td>
<td>-n</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3 sing. fem.</td>
<td>-ve</td>
<td>-u</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1/2/3 pl.</td>
<td>-ye</td>
<td>-yi</td>
<td>-y/-i</td>
<td>-im/-yin</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note that the -1 is not a third person masculine morpheme, but a

131
transition consonant which comes between two vowels at a morpheme boundary. The nasal appearing in the last column of Table 2 may be the nasal which normally terminates continuative stems, but which follows the beneficiary suffix in beneficiary forms.

The object prefixes shown in Table 3 are in morphemically-defined sets, according to the particular stems with which they occur, e.g.

\[
\begin{align*}
\text{ne-m-in} & \quad \text{'hit me'} & \text{ni-tamyam-in} & \quad \text{'see me'} \\
\text{te-m-in} & \quad \text{'hit you'} & \text{ti-tamyam-in} & \quad \text{'see you'} \\
\text{aa-m-in} & \quad \text{'hit him'} & \text{a-tamyam-in} & \quad \text{'see him'} \\
\text{we-m-in} & \quad \text{'hit her'} & \text{u-tamyam-in} & \quad \text{'see her'} \\
\text{ye-m-in} & \quad \text{'hit us/you/them'} & \text{y-tamyam-in} & \quad \text{'see us/you/them'}
\end{align*}
\]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pers./No./Gender</th>
<th>1 sing.</th>
<th>2 sing.</th>
<th>3 sing. mascul.</th>
<th>3 sing. femin.</th>
<th>1/2/3 pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>ni-</td>
<td>ti-</td>
<td>a-</td>
<td>u-</td>
<td>i-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>na-</td>
<td>ta-</td>
<td>(a-</td>
<td>wa-</td>
<td>ya-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ne-</td>
<td>te-</td>
<td>aa-</td>
<td>we-</td>
<td>ye-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>nim-</td>
<td>tim-</td>
<td>dib-</td>
<td>um-</td>
<td>yim-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(mam-)</td>
<td>(tan-)</td>
<td>an-</td>
<td>wan-</td>
<td>(yan-)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**TABLE 3. OBJECT PREFIXES**

**INDEPENDENT VERBS**

Independent verb forms show distinctions of tense as well as of person and aspect. The tense, however, is not conveyed by the tense suffix alone, but by a combination of tense and subject person suffixes. Set A is the most widely used; Set B characterizes present tense and two continuative past tenses; Set C characterizes only the potential tense, without an accompanying tense suffix. (The potential tense is mostly used in imperative and desiderative constructions, rarely elsewhere.)

Many stems have a continuative aspect form ending in m; a few end in n. Vowel-final punctiliar stems are followed by a
<table>
<thead>
<tr>
<th>stem</th>
<th>tense</th>
<th>subj. pers. set</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>cont</td>
<td>-akob -remote future</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
<td>-akob/-okob remote future</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>cont</td>
<td>-akom near future</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
<td>-akom near future</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
<td>-o(1)/-mo(1) (foll. C/V) tomorrow future</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>cont</td>
<td>ø immediate future, (neutral ?)</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>cont</td>
<td>ø potential</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
<td>ø potential</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>cont</td>
<td>-am abilitative, tomorrow future</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
<td>-am abilitative</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>cont</td>
<td>-b present</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
<td>-b near past</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
<td>ø immediate past, neutral</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>cont</td>
<td>-n near past (?), habitual (?)</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>cont</td>
<td>-(e)nb recent habitual</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>cont</td>
<td>yab always habitual</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>cont</td>
<td>-so(m) yesterday past</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
<td>-so(1) yesterday past</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>cont</td>
<td>-s past</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
<td>-s past</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
<td>-s (remote?) past</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>cont</td>
<td>-biis remote past</td>
<td>A</td>
</tr>
</tbody>
</table>

133
transitional 1 if the next suffix begins with a vowel. Vowel-final tense suffixes (yesterday past -so and tomorrow future -(m)0) are also followed by m with continuative stems and l with punctiliar stems.

In Table 4, Independent Verb Forms, it will be noted that the tense column shows several forms consisting of more than one suffix. Some of these have already been explained in the remarks on aspect above. A remote past tense form has the suffix -bii between stem and tense suffix -s. The suffix -n, which seems to mean 'near', may in fact be the continuative stem of the verb n-in 'be', used as an auxiliary in a periphrase with a continuative stem to emphasize continuity of action in near past and near future. Another periphrase observed, but not shown on the table, involves a continuative stem + -bam + a form of the verb i 'be', signifying long-drawn-out action. The only forms of the verb i observed to date are i-l-akom- and i-l-om-, both punctiliar!

DEPENDENT VERBS (medial)

Dependent verb forms differ primarily according to whether they are marked to indicate that the same subject or a different subject follows in the next clause. Many are also suffixed for subject person. Dependent verbs optionally have a suffix following the stem (and beneficiary suffix) to indicate the length of the time interval between the action of that clause and that of the next clause.

Same Subject Verbs are of two types, probably distinguishing two different syntactic levels (sentence and paragraph?). The first (sentence medial?) type may involve an interval suffix, but no subject person suffix, and it is not normally followed by a connective clitic. (Note one exception in Table 5.)

kulaa
leave
boko-l-om
speak-transition-then

'(he) left (the village and went...')
'(they will) say that...'

The second (sentence final but paragraph medial?) type often involves an interval suffix, and obligatorily has the same subject marker -d and subject person suffix. Except in special circumstances (such as being embedded in a clause level tagmeme), it is followed by a connective clitic.

a-tam-som-d-un-a
him-see-after-same/subj-we-connective
'soon after we saw him (we)...'

134
<table>
<thead>
<tr>
<th>TABLE 5. DEPENDENT VERB FORMS</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>stem</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
</tr>
<tr>
<td>cont</td>
</tr>
<tr>
<td>cont</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
</tr>
<tr>
<td>cont</td>
</tr>
<tr>
<td>cont</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
</tr>
<tr>
<td>punct</td>
</tr>
<tr>
<td>cont</td>
</tr>
<tr>
<td>cont</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**GRAMMATICATL NOTES ON TIFAL**

Different Subject Verbs have an obligatory subject person suffix. They optionally, though rarely, also have a different subject marker (which may be a portmanteau also signifying interval), and sometimes a separate interval marker. The -n (and the -s?) that appear on Table 5 may be stems of auxiliary ‘Be’ in periphrastic usage as mentioned above. By far the commonest different subject dependent verb consists only of stem and subject person suffix, usually followed by a connective clitic.

\[
\begin{align*}
\text{u-tam-a-le} & \quad \text{It-see-he-connective} \\
& \quad \text{‘he saw (what we...) and (we)...’} \\
\text{dikdaa-l-ib-ya} & \quad (\text{?e}?) \\
& \quad \text{ask-transition-you/pl.-connective} \\
& \quad \text{‘you ask so that (he)...’} \\
\text{baka-yin-bal-u-ya} & \quad \text{telling-them-diff./subj/-she-connective} \\
& \quad \text{‘she was telling them so that (they)...’}
\end{align*}
\]

Absence of a connective clitic probably indicates that the verb is functioning on a lower syntactic level than a verb with a connective clitic. The presence of a clitic following a verb form with a subject person suffix indicates that that verb is sentence final, but paragraph medial; its absence may mean that the clause or clause sequence in which it occurs is sentence medial, or perhaps that it is embedded in the nucleus of a clause-level tagmeme.

The connective clitics each have one allomorph following a consonant (-ale and -a), and one following a vowel (-le and -ya). The clitic -ale/-le occurs more commonly than -a/-ya, and may indicate a less logical, chronological, or causal connection than -a/-ya.

Forms marked with an asterisk in Table 5 are by far the commonest.

**THE PRONOUN**

The pronouns of Tifal show an eight-way distinction of person, number, and gender as shown in Table 6. There are basically two sets of pronoun stems, one of which has a rather more emphatic meaning than the other: ‘--- own’, ‘---self’. This emphatic set occurs with only a few of the pronoun suffixes.

The stem forms in second and third persons plural present problems. The characteristic Tifal stems are kib- and -ib respectively, but the forms \text{lib-} (emphatic) and \text{i-} respectively
<table>
<thead>
<tr>
<th>STEM MEANING</th>
<th>SUFFIX FORM</th>
<th>DEFINITIVE OCCURS WITH NOUN</th>
<th>SUBJECT</th>
<th>AGENT, INSTRUMENT</th>
<th>EMPHATIC SUBJECT</th>
<th>EMPHATIC</th>
<th>'ALSO'?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1s</td>
<td>na-/ ni-/</td>
<td>ni-yo</td>
<td>ni-ll/</td>
<td>nè-tà</td>
<td>na-kàl</td>
<td>na-kàl</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>nalal-</td>
<td></td>
<td>na-lli/</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2sm</td>
<td>kab-</td>
<td>kab-i</td>
<td>kab-tà</td>
<td>kalab-tà</td>
<td>cab-kàl</td>
<td>kab-kàl</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kaltab-</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kalab-</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2sf</td>
<td>kub-</td>
<td>kub-i</td>
<td>kub-tà</td>
<td>kulub-tà</td>
<td>kub-kàl</td>
<td>kub-kàl</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kultub-</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kului-</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3sm</td>
<td>a-</td>
<td>a-yo</td>
<td>a-ll/</td>
<td>a-tà</td>
<td>a-kàl</td>
<td>a-kàl</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ala-</td>
<td></td>
<td>al-ll/</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3sf</td>
<td>u-</td>
<td>u-yo</td>
<td>u-ll/</td>
<td>u-tà</td>
<td>u-kàl/</td>
<td>u-kàl/</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ulul-</td>
<td></td>
<td>ul-ll/</td>
<td></td>
<td>wo-kòl/</td>
<td>wo-kòl/</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ulul-</td>
<td></td>
<td>ulu-ll/</td>
<td></td>
<td>wo-kòl/</td>
<td>wo-kòl/</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1pl</td>
<td>nu-/ nuu-/</td>
<td>(nu-yo)</td>
<td>nuu-ll/</td>
<td>nu-tà</td>
<td>no-kòl/</td>
<td>no-kòl/</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>nulu-</td>
<td></td>
<td>nulu-ll/</td>
<td></td>
<td>no-kòl/</td>
<td>no-kòl</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>nulu-</td>
<td></td>
<td>nulu-ll/</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2pl</td>
<td>kib-</td>
<td>kib-i</td>
<td>kib-tà</td>
<td></td>
<td>kib-kàl</td>
<td>kib-kàl</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(kil-tib-)</td>
<td></td>
<td>kil-tà</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kilib-</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3pl</td>
<td>ib- / i-</td>
<td>i-yo</td>
<td>ib-ll/</td>
<td>ilib-tà</td>
<td>ib-kàl</td>
<td>ib-kàl</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>iltib- /</td>
<td></td>
<td>il-ll/</td>
<td>ilib-tà</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ilib-</td>
<td></td>
<td>li-tà</td>
<td>ilib-tà</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**TABLE 6. PRONOUNS**

**suffix form**
- yo
- f/-lí.
- tà
- ta
- kàl
- kàl
<table>
<thead>
<tr>
<th>STEM MEANING</th>
<th>SUFFIX MEANING</th>
<th>coordinate 'and, with'</th>
<th>'first'</th>
<th>intensive</th>
<th>'like'</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1s</td>
<td>na-mi/ni-mi</td>
<td>ne-soo</td>
<td>ne-siik</td>
<td>ii-ne-ta</td>
<td>n-itii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>nala-mi/nila-mi</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2sm</td>
<td>kab-ni</td>
<td>kab-soo</td>
<td>kab-siik</td>
<td>ii-kab-ta</td>
<td>kab-itii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kaltab-ni/kalab-ni</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2sf</td>
<td>kub-ni</td>
<td>kub-soo</td>
<td>kub-siik</td>
<td>ii-kub-ta</td>
<td>(kub-itii)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kultub-ni/kulub-ni</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3sm</td>
<td>a-mi</td>
<td>a-soo</td>
<td>a-siik</td>
<td>ii-a-ta</td>
<td>a-litii</td>
</tr>
<tr>
<td>3sf</td>
<td>u-mi</td>
<td>u-soo</td>
<td>u-siik</td>
<td>ii-u-ta</td>
<td>(u-litii)</td>
</tr>
<tr>
<td>1pl</td>
<td>nu-mi</td>
<td>nu-soo</td>
<td>nu-siik</td>
<td>ii-nu-ta</td>
<td>nu-litii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>nulu-mi</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>(nulu-tab)</td>
</tr>
<tr>
<td>2pl</td>
<td>kib-ni</td>
<td>(kib-soo)</td>
<td>(kib-siik)(ii-kib-ta)</td>
<td>kib-itii</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kilib-ni/ilib-ni (?)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3pl</td>
<td>ib-mi/i-mi</td>
<td>ib-soo</td>
<td>ib-siik</td>
<td>ii-ib-ta(?)</td>
<td>i-litii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>iltib-ni/ilib-ni</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>suffix form</td>
<td>-ni/-mi</td>
<td>-soo</td>
<td>-siik</td>
<td>ii-...-ta</td>
<td>-itii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>-ni/-mi</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>-litii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

GRAMMATICAL NOTES ON TIPAL
also appear in data. This latter pair of forms occurs in Telefol, and may be in partial use at the eastern edge of the Tifal language area. In other persons, more than one shape has turned up for suffixed forms, and these have been presented without explanation, except that the shape considered most likely typical or correct has been placed first.

THE DEMONSTRATIVE

The basic forms of the demonstratives occur (a) in noun phrases expounding nuclear tagmemes of the clause, such as Subject, Object, etc., often followed by kaa 'this'; (b) as Destination of a motion verb other than 'come'; (c) as locative Complement preceding a form of n-in 'be', or as exponent of the Location tagmemem, in both cases obligatorily followed by the locative relator kawu 'at'.

The til- prefixed forms only occur as Destination of 'come'.

The other prefixed forms occur as in (c) above and elsewhere, but indicate location in relation to the speaker more specifically, as indicated in Table 7.

There is a form kulu 'along' which appears in the same environment as demonstratives. Is it a verb stem? There may also be another series <bull-tam> of similar meaning to <umbi-tam>.

<table>
<thead>
<tr>
<th>meaning</th>
<th>basic form (go)</th>
<th>(come)</th>
<th>here</th>
<th>there (close)</th>
<th>there (remote)</th>
<th>way over there</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>upstream</td>
<td>met</td>
<td>til-met/til-net</td>
<td>(kab-net)</td>
<td>kai-net (kul-net)</td>
<td>(umbi-net)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>over, other side (on a level)</td>
<td>yang</td>
<td>(til-dang) (kab-dang)</td>
<td>kal-dang (kul-dang)</td>
<td>(umbi-yang)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>across</td>
<td>yak/yakan</td>
<td>(til-dak) (kab-dak)</td>
<td>kal-dak (kul-dak)</td>
<td>(umbi-yak)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>down-stream</td>
<td>tob</td>
<td>til-tob</td>
<td>kab-tob</td>
<td>kal-tob (kul-tob)</td>
<td>(umbi-tob)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>down below</td>
<td>daak</td>
<td>(til-daak) (kab-daak)</td>
<td>kal-daak (kul-daak)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in, out, up above</td>
<td>tam</td>
<td>til-tam</td>
<td>kab-tam</td>
<td>kal-tam</td>
<td>kul-tam</td>
<td>(umbi-tam)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

kabang
GRAMMATICAL NOTES ON TIFAL

In addition to the demonstratives, there are a few demonstrative pronouns, which follow the demonstrative in the phrase:

\begin{verbatim}
kaa, kalawa, kalawo (?), kalawalì 'this' (These forms combine with demonstrative yak 'across' to mean 'that'.)
be 'that person (male), that thing'
buu 'that person (female), that thing'
kaata 'that' (?)
kaalì 'this/that (is)' (= kaa + alì ?) (occurs alone)
\end{verbatim}

KIN GROUP TERMS

Kin group terms are not nouns even though they may occur alone. They have a modifying function within the noun phrase. They describe a pair or group of people, either in terms of their mutual relationship, or in terms of their relationship to one member of the group who is singled out and named, this name being head of the noun phrase.

\begin{verbatim}
yak  
tinum  
alimal  
kaa  
'this man with his family'
across  
man  
family  
'that man with his family'
Antilab  
Akam  
Antilab husband/and/wife  
'Antilab and his wife'
awaat  
'alim  
'nikiim  
akdám/akam  
amdin  
alab/alab  
abtil  
'alimal  
nikiil  
akmal  
amdimal  
'alaa  
'two people of same sex and generation (cognates or cognate's affine's cognates)
mikil  
'two people of opposite sex, same generation (cognates or cognate's affine's cognates)  
(?? cf. nikiim, nikiil)
\end{verbatim}

140
GRAMMATICAL NOTES ON TIFAL

INTERROGATIVES

The interrogatives substitute for the entire noun phrase which is the usual exponent of the tagmeme in which they appear. A tagmeme expounded by an interrogative keeps its normal relative position in the clause.

kanàmiín, kanim 'what?'
kanamiín num-in, doku no- 'what do?'
kanamiín soo 'what have?'
kanim fanang 'what for?'
kanim X 'what kind of X?'
kanàmiín diým (kawu), kanim kalke (?) 'when?'
kanomin (sp.?) 'why?'
kavanta, kawaneta, kantar 'who?' (subject)
kanami 'to whom?' 'for whom?' (beneficiary) ?
kanami-ni/kanimi-ni, kawani-mi, kan-mi 'whose?'
dok, dak (sp.?) 'go where?'
doku/doko/doka (+ n-in) 'where (is)?'

CONJUNCTIONS

There are at least three types of connective device in Tifal, operating at different syntactic levels:

(1) The free conjunctions linking together clause sequences each of which has an independent verb in its last clause. That is, they link paragraphs together into a discourse or a compound paragraph (?).

kale 'and', 'so'
minte 'and'
e/ne (following consonant/following vowel) 'or'
eli 'or (not)' (This could perhaps be regarded as a paragraph final mode marker, as its alternative is normally unstated.)

(2) Connective enclitics linking together clause sequences each of which has a finite dependent verb in its last clause. That is, they link sentences together into paragraphs (?).

-ale/-le (following consonant/following vowel) 'when', 'and'
-a/-ya/-wa (following consonant/following vowel other than y/following u) 'when', 'later', 'after', 'so that' (?)

(3) One conjunction appears to be a conditional subordinating conjunction or relator, postposed to the clause or sequence of clauses it subordinates.

namti 'if', 'when' (also 'or'?)

(4) Free conjunctions linking items within the noun phrase. Most of these have identical forms postposed to each linked item.

... min ... min 'and'
... soo ... soo 'and'
... ni ... ni 'or'
aimin 'or' aymin or ayminn

TERMINAL FEATURES

A number of modal features are not marked in the clause or even in the sequence terminated by a finite dependent verb (sentence?). They only occur following the independent verb which terminates a much larger syntactic unit (paragraph?).

NEGATION is indicated by a free word immediately following the independent verb, or the noun phrase in an equational predicate.

X daa 'is not X', 'not do X'
X dinlim/daniim 'not have X', 'there is no X'
X (customary verb) dissa 'does not do X', 'never does X'

There is also a set of terminal MODE markers, which follow the independent verb (and the negative marker, if present). They, together with the occurrence of an independent verb, indicate the end of a large syntactic unit (paragraph). Where two allomorphs are shown, the first follows a consonant, the second a vowel.

ko
o
a/ya

statement
statement (in middle of discourse) (Is it distinct from oo, which terminates a quotation?)

imperative
### GRAMMATICAL NOTES ON TIFAL

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>ema</em></td>
<td>yes/no interrogative</td>
</tr>
<tr>
<td><em>o/no</em></td>
<td>yes/no interrogative</td>
</tr>
<tr>
<td><em>ako/yako</em></td>
<td>information interrogative (who?)</td>
</tr>
<tr>
<td><em>ii/nii</em></td>
<td>information interrogative (what kind? etc.)</td>
</tr>
</tbody>
</table>